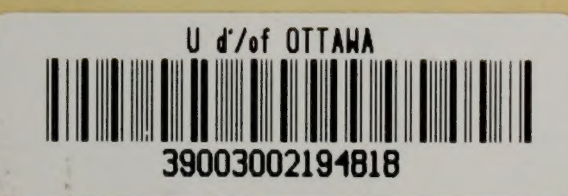
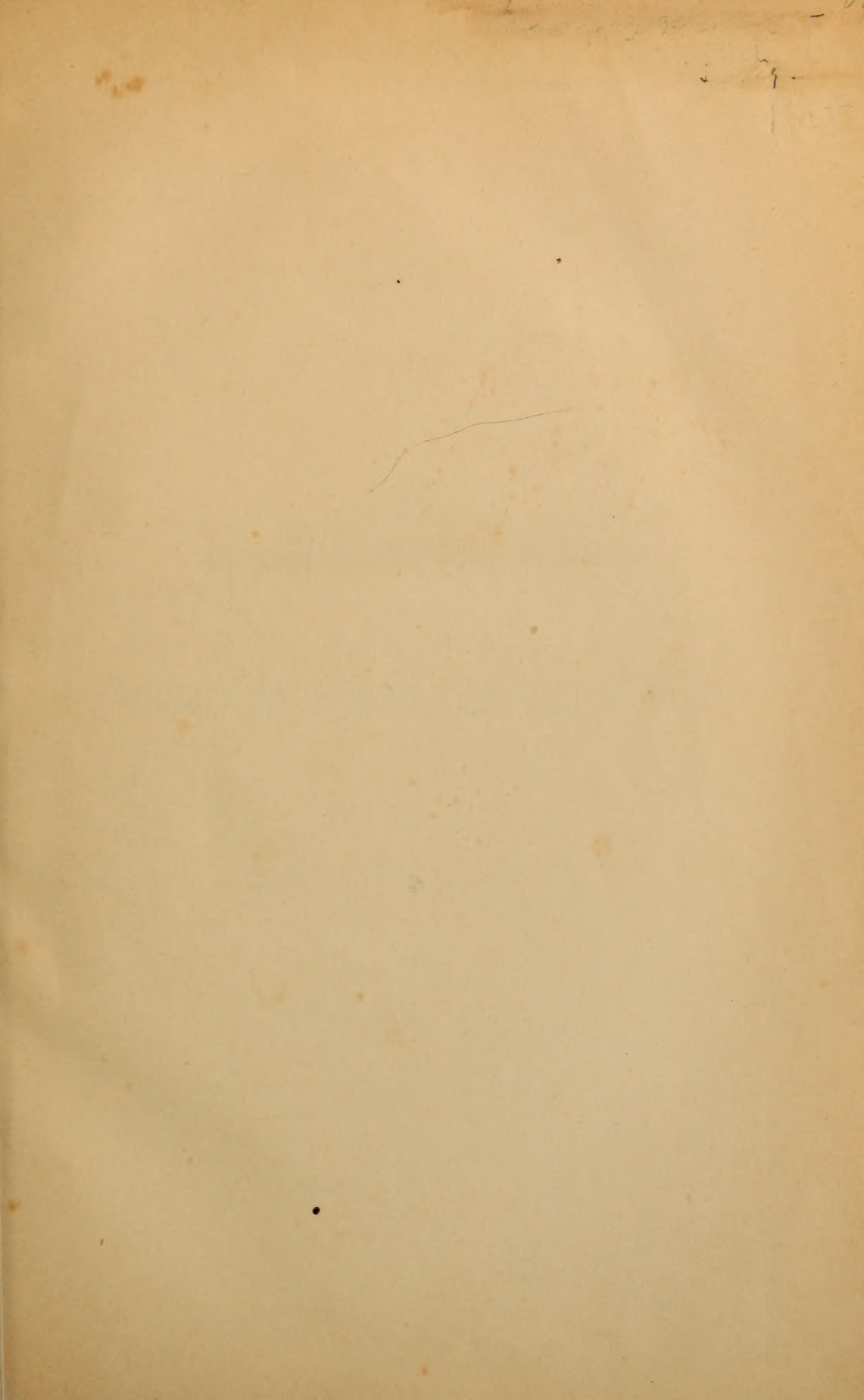
Samuel Chabert

VIRGILE ET L'OEUVRE DE VICTOR HUGO.





Un Exemple d'Influence Virgilienne

VIRGILE ET L'ŒUVRE DE VICTOR HUGO

Extrait des *Annales de l'Université de Grenoble,*

Tome XXI, n° 3, 1909.

Samuel CHABERT
Professeur à la Faculté des Lettres
de Grenoble

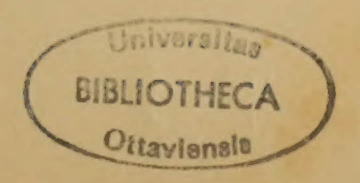
UN EXEMPLE
D'INFLUENCE VIRGILIENNE

Virgile et l'œuvre de Victor Hugo

INDEX PRÉALABLE

GRENOBLE
IMPRIMERIE ALLIER FRÈRES
26, cours de Saint-André, 26

1909



AVANT-PROPOS

Nous croyons utile de dresser, préalablement à toute étude générale, un index méthodique des passages où se fait sentir, dans l'œuvre de Victor Hugo, l'action des poèmes de Virgile. C'est à Virgile que nous songeons d'abord; notre véritable dessein consiste à montrer, à illustrer par un brillant exemple, l'influence du grand classique latin toujours vivante et féconde, en dépit des siècles, des systèmes et des frontières; ceux que préoccupe davantage le poète moderne trouveront en appendice une sommaire chronologie virgilienne des œuvres de Hugo.

La disposition de la table principale est donc subordonnée à la personne du maître ancien; c'est l'ordre virgilien qui sera suivi, allant de l'ensemble au détail, du Virgile *passim* aux Bucoliques, aux Géorgiques, à l'Enéide. Nous avons cru devoir adopter comme authentiques les dates données par Hugo lui-même çà et là dans ses recueils; dans les ouvrages de longue haleine, la date retenue est en général celle de la publication, 1862, par exemple, pour les *Misérables;* M. Paul Berret (*Revue Universitaire* de mai 1906) nous a servi de guide à travers la *Légende des Siècles;* la chronologie seule de certaines œuvres posthumes a été l'objet de quelques conjectures en attendant le jour où des résultats assurés seront acquis.

Pour des raisons d'ordre pratique, les pages signalées sont celles de l'édition in-8° Hetzel *ne varietur,* 1880 sqq.; à son défaut, ce sont celles de l'unique édition posthume des derniers fragments; toutefois, nous avons consulté ce qui a paru de la grande édition en cours de publication à l'Imprimerie Nationale, les plus récents volumes de correspondance et les divers travaux

qui pouvaient faciliter notre tâche. M. Gustave Simon, le fidèle ami du poète, nous a accueilli, encouragé et obligé avec un extrême empressement, dont il n'est que juste de le remercier ici. La *Maison de Victor Hugo* et son aimable gardien ont mis à notre disposition les trésors de leur musée, notamment la collection, si rare aujourd'hui, du *Conservateur littéraire :* nous voudrions avoir tiré de ces bienveillants concours, et d'autres encore, le meilleur parti.

Peut-être nous reprochera-t-on d'avoir renvoyé aux pages, sans nulle mention de lignes : c'est que bien souvent l'irradiation virgilienne n'est pas précise à ce point-là; d'ailleurs les citations latines seront toujours reproduites *in extenso,* ainsi que les citations les plus caractéristiques des réminiscences. On contestera sans doute le bien fondé de telle ou telle allusion : mieux valait, semble-t-il, en cas d'incertitude, ne pas se réfugier dans le silence. Quant au grief d'être demeuré incomplet, il est de tous le plus redoutable en raison des inévitables lacunes; mais, plus on signalera d'omissions dans ce catalogue déjà considérable, plus apparaîtront fortifiées les premières conclusions, qui feront l'objet d'une prochaine étude.

L'essentiel est que cet index, tel qu'il est, rende quelque service et apporte quelque satisfaction aux admirateurs des deux génies, bien faits pour s'entendre dans une sincérité pareille :

> Ce que nous écrivons de nos plumes d'argile,
> Soit sur le livre d'or, comme le doux Virgile,
> Soit, comme Alighieri, sur la Bible de fer,
> Est notre propre flamme et notre propre chair.

Quinze années auparavant, le poète proclamait déjà son « goût vif pour la forme méridionale et précise. La *Bible* est son livre; Virgile et Dante [lui-même élève de Virgile] sont ses divins maîtres. » Ce n'étaient pas là de vains mots.

INDEX

I. — VIRGILE EN GENERAL.

Pages

1811 *V. H. raconté,* t. I 146

De difficulté en difficulté ils en vinrent à Virgile, où ils (Eugène et Victor Hugo) furent encore plus attentifs et moins rapides.

1815-7 *Ibid.*, t. I 207-10

(Essais de traduction de Virgile à la pension Cordier; *cf.* Stapfer, *V. H. et la grande poésie satirique*, 2[e] éd., 1901, p. 337 n.)

1817 *Ibid,* t. II 18

Mon Virgile à la main, bocages verts et sombres,
Que j'aime à m'égarer sous vos paisibles ombres !...

Ibid., t. II 22

... Mon aimable Tibulle et mon tendre Virgile...

Ibid., t. II 26

... Et toi, poète heureux qui célébras Enée...

Ibid., t. II 29

... Mes deux auteurs chéris, et Tibulle et Virgile,
Sans cesse peupleront mon solitaire asile...

Correspondance, t. I 4-5

... Un jeune élève de Virgile
Ose de sa Muse inhabile
T'adresser les accords nouveaux.

1819 *Conservateur littéraire,* t. I 123

Homère et Virgile ont agrandi de tout leur talent les divinités du paganisme.

V. H. raconté, t. II 43

Les doctes entretiens d'Horace et de Virgile
(aux Ch.-Elysées)
Ne m'ont pas trop appris ce qu'on fait à la ville.

Pages

Littérature et philosophie mêlées 132

Et j'en sais quelque chose, moi qui ai rimé en français... quatre ou cinq mille vers d'Horace, de Lucain et de Virgile ; moi qui sais tout ce qui se perd d'un hexamètre qu'on transvase dans un alexandrin.

Ibid. 162

Aussi voyons-nous la plupart des grands hommes apparaître au milieu des grandes fermentations populaires... Virgile, sous le triumvirat...

Conservateur littéraire, t. I.................. 37-8

(Variétés. Passage visant le professeur libéral Tissot qui explique l'Enéide par allusions incessantes au présent, faisant de l'anticléricalisme à propos du *pius Æneas,* etc. — Même reproche au même, à propos d'Horace, dans le *Conserv. litt.,* t. II, p. 323.)

Ibid. 299

... les grands poèmes didactiques, tels que ceux de Pope et de Virgile, qui sont beaux et intéressants parce que ces gens-là avaient du génie (contraste avec Delille).

1820 *Ibid.*[1] ....

Peut-être aussi faut-il être un Homère pour faire des Virgiles.

1824 Préface des *Odes*.......................... 12

David, Homère, Virgile, Le Tasse, Milton et Corneille, ces hommes dont chacun représente une poésie et une nation, n'ont de commun entre eux que le génie.

Ibid. 15

Les plus grands poètes du monde sont venus après de grandes calamités publiques : ... Virgile après le triumvirat...

Littérature et philosophie mêlées 281

Sans parler de ces poésies monstrueuses par lesquelles Anacréon, Horace, Virgile même ont immortalisé d'infâmes débauches et de honteuses habitudes...

Ibid. 283-4

Notre âge envieux... a oublié l'exemple de ces antiques amitiés qui se resserraient dans la gloire (suit une allusion à l'Ode d'Horace [I, III] à Virgile).

---

[1] Cité par Sourian, préf. annotée de *Cromwell,* p. 76.

		Pages
1825	*Odes et Ballades*............................	186

Virgile n'a jamais laissé fuir de sa lyre
Des vers qu'à son Gallus Lycoris ne pût lire...
(parole prêtée ironiquement à *des Sages* et dont V. H. prend le contre-pied en faisant entendre que Virgile lui paraît *profond*).

1827	Préf. de *Cromwell*...........................	12

Rome calque la Grèce, Virgile copie Homère et, comme pour finir dignement, la poésie épique expire dans ce dernier enfantement.

	Ibid.	42

Avec toute sa poésie, Virgile n'est que la lune d'Homère.

1834	*Littérature et philosophie mêlées*.............	17

(La langue française au XVIe siècle). Son vieux sol gaulois disparaît presque entièrement sous un chaos sonore de vocables homériques et virgiliens.

	Contemplations, t. I.........................	105

Le flot, conque d'amour, est-il d'un goût peu sûr?
O Virgile, Pindare, Orphée!

1835	*Voix intérieures*.............................	330

Peut-être que déjà ce pauvre enfant fragile
Rêve comme rêvait l'enfant qui fut Virgile.

	Contemplations, t. I.........................	53 *sqq.*

(à Horace). Tu faisais des Odes à Barine,
A Mécène, à Virgile, à ton champ de Tibur...
... Tibulle plein d'amour, Virgile plein d'étoiles...
(avec une pédagogie meilleure) l'enfant ne sera plus
Une bête de somme attelée à Virgile...

18..(37?)	*Voix intérieures*	267

A Virgile (52 vers).
O Virgile! ô poète! ô mon maître divin!
Viens, quittons cette ville...
Pour toi qui, dans les bois, fais, comme l'eau des cieux,
Tomber de feuille en feuille un vers mystérieux,
Pour toi, dont la pensée emplit ma rêverie...
J'ai trouvé, mon poète, une chaste vallée...
... Accompagné de celle...
... qui, seule avec moi sous les bois chevelus,
Serait ma Lycoris si j'étais ton Gallus.
Car elle a dans le cœur cette fleur large et pure,
L'amour mystérieux de l'antique nature.

Pages

Elle aime comme nous, maître, ces douces voix...
... Nous irons tous les trois, c'est-à-dire tous deux
Dans ce vallon sauvage.

1837 *Ibid.* 320

... Méry, le poète charmant
Que Marseille la grecque, heureuse et noble ville,
Blonde fille d'Homère, a fait fils de Virgile.

Ibid. 334

Le génie au front calme, aux yeux pleins de rayons,
Le Virgile serein...

1838 *Le Rhin*, t. I.. 95

Ce que l'auteur voit eût semblé à Virgile le Tartare et à Dante l'enfer.

Ibid. 110

Entre Chauffontaines et Verviers la vallée m'apparaissait avec une douceur virgilienne.

Ibid. 244

C'est un chariot traîné par des bœufs, comme j'en voyais dans les vignettes du Virgile-Herhan que j'expliquais dans mon enfance.

Ibid., t. II.. 127

Le jour où ils (les narrateurs de ces grandes choses) se nomment Homère, Virgile ou Shakespeare, c'est plus que de l'histoire, c'est de l'épopée.

Lettre à L. Boulanger, citée par E. Biré, t. I.... 88

Vous connaissez mes goûts pour les grands voyages... seul avec mes vieux amis d'enfance, Virgile et Tacite.

1839 *Rayons et Ombres*.. 429

Prenez ce vieux Virgile où tant de fois j'ai lu...
... Vous, éclairant votre âme aux antiques clartés.
Lisez mon doux Virgile, ô Jule, et méditez !

Ibid. 466

(Un pédant soutenait)
Qu'une lampe pendue à de sombres plafonds...
Eclairait mieux Horace et Catulle et Virgile...
... Que le soleil qui joue à travers l'arbre en fleurs.

Ibid. 471

... Et les prés et les bois, que mon esprit le soir
Revoyait dans Virgile ainsi qu'en un miroir.

Pages

1840 *Ibid.* 572

Inventant aux auteurs des sens inattendus...
... Je portais sous mon bras, noués par trois ficelles,
Horace et les festins, Virgile et les forêts...

Ibid. 578

... Dans ma retraite obscure...
... Où ma Bible sourit dans l'ombre à mon Virgile,
J'écoute ces trois voix...

Ibid. (préface) ....

Sans méconnaître la poésie du Nord..., il (V. H.) a toujours eu un goût vif pour la forme méridionale et précise. La Bible est son livre. Virgile et Dante sont ses divins maîtres.

Correspondance, t. II........................ 20

Nous sommes dans la poésie tous les deux ; moi, je lis Virgile à travers la nature ; vous, vous rêvez la nature à travers Virgile (Lettre à E. Deschanel, élève de l'Ecole Normale).

1842 *Le Rhin,* t. I (préface)......... 11

Dans ces excursions silencieuses, il (V. H.) emporte deux vieux livres... deux vieux amis, Virgile et Tacite ; Virgile, c'est-à-dire toute la poésie qui sort de la nature ; Tacite, c'est-à-dire toute la pensée qui sort de l'histoire.

Contemplations, t. I.......................... 261

... Virgile, cygne errant du vers limpide.

1843 *Ibid.* 48

J'étais tout fier d'apprendre le latin,
Je lui montrais mon Phèdre et mon Virgile.

En Voyage, t. I.............................. 119

Cependant la nuit tombait. Le soir, qui a fourni à Virgile tant de beaux vers, tous pareils par l'idée, tous différents par la forme, versait l'ombre sur le paysage et le sommeil sur les paupières des voyageurs.

Ibid. 127

Je la vois encore... C'était un regard doux et voilé, au profil virgilien...

1845 *Actes et Paroles,* t. I......................... 99

Virgile a calmé l'Italie après les guerres civiles.

1846 *Lettre à G. de Flotte,* citée par E. Biré, t. I 89-90

Vingt vers de Virgile tiennent plus de place dans le

Pages

1857 *Légende des Siècles*, t. II 215-6

Je l'estime plus grand, faisant la différence
D'Ennius à Virgile et de Plaute à Térence.

1858 *Légende des Siècles*, t. I 225

Celui-ci, que des lois frappa la prévoyance,
Osa propager l'art du sorcier de Mayence
Et jeter à la foule un Virgile imprimé.

1860 *Actes et Paroles*, t. II 247

(Garibaldi). *Vir*, dirait son compatriote Virgile.

1862 *Correspondance*, t. II 255

Votre Provence (à Marius Trussy), cette presque Italie, est dans *Margarido* comme le Latium est dans les Bucoliques (*sic*).

Misérables, t. V 22

Combeferre (V. H.) comparait entre eux les traducteurs des Géorgiques, Roux à Cournand, Cournand à Delille, indiquant les quelques passages traduits par Malfilâtre, particulièrement les prodiges de la mort de César...

Combeferre : « Cicéron a été sévère pour César, et il a eu raison. Cette sévérité-là n'est point la diatribe. Quand Zoïle insulte Homère, quand Maevius insulte Virgile... »

Actes et Paroles, t. II 310

(Ironique). Il ferait beau voir une société menée et une civilisation conduite par... Plaute, Lucrèce, Virgile, Juvénal (17 noms)... Ce serait à se tenir les côtes.

1864 *W. Shakespeare* 49

Homère, comme le Soleil, a des planètes. Virgile qui fait l'Enéide, Lucain qui fait la Pharsale, Tasse... Arioste... Milton... Camoëns... Klopstock... Voltaire... gravitent sur Homère, et, renvoyant à leurs propres lunes sa lumière diversement réfléchie, se meuvent à des distances inégales dans son orbite démesurée.

Ibid. 61

L'illimité est dans Lucrèce... *Circum se foliis*... (V, 970). *Tunc Venus in sylvis*... (V, 959)... Ces vers-là sont impossibles à Virgile (cf. *infra*, 1868).

Ibid. 99

Aucun de ces reproches ne peut être fait à d'autres esprits très grands, moins grands [suivent 22 noms,

Pages

dont 6 latins, parmi lesquels Virgile]... [Ceux-ci] n'ont ni exagération, ni ténèbres, ni obscurité, ni monstruosité. Que leur manque-t-il donc?

Ibid. 123

Homère n'avait que quatre vents pour ses tempêtes; Virgile qui en a douze...

Ibid. 131-2

Cette bibliothèque offrait cette particularité : d'un côté, il y avait (suivent 23 noms dont 11 latins, parmi lesquels Virgile), et, au-dessous, on lisait gravé en lettres d'or : AMO ; de l'autre, il y avait Eschyle seul, et, au-dessous, ce mot : TIMEO.

Ibid. 153

Dante, parlant de Virgile, et l'appelant son maître, ne comble pas cette lacune, parce que Virgile, noble poète, mais sans invention, est moindre que Dante.

Ibid. 241

Pour l'action de son poème, il (Dante) n'a été chercher personne. Il a seulement pris Virgile pour comparse.

Ibid. 329

Versez (suivent 33 noms, dont 9 latins, parmi lesquels Virgile), versez toutes ces âmes dans l'homme.

Ibid. 357

Remarquez l'étendue et l'envergure de ce mot, *les poètes*, qui comprend (95 noms, dont 12 latins, parmi lesquels Virgile) déclarés par l'oracle « bons à rien » et ayant l'inutilité pour excellence.

Ibid. 386

Outre Shakespeare, il (le système qui ne trouve viables en littérature que les sujets contemporains) exclut simplement de la « vie » littéraire Schiller, Corneille, Milton, Tasse, Dante, Virgile, Euripide, Sophocle, Eschyle et Homère.

Ibid. 427

Le jour où, dans les collèges, les professeurs de rhétorique mettront Juvénal au-dessus de Virgile et Tacite au-dessus de Bossuet, c'est que, la veille, le genre humain aura été délivré (cf. Stapfer, *V. H. à Guernesey, Revue de Paris*, sept.-octob. 1904, p. 413).

Pages

Ibid. 447

(Virgile manque dans une liste de 51 noms, dont 6 latins, représentant le groupe sacré des vraies étoiles.)

Date voisine de *W. Shakespeare. Post-scriptum de ma vie* 9

Voulez-vous vous rendre compte de la puissance civilisatrice de l'art, de l'art pur, même sans mélange d'intention humaine et sociale? Cherchez dans les bagnes un homme qui sache ce que c'est que Mozart, Virgile et Raphaël... Vous ne le trouverez pas.

Ibid. 17

Horace... vient de faire une partie de paume avec Virgile, chassieux comme lui [Horace, I Sat. v, 48-9, cité à complet contresens].

Ibid. .... 22 *sqq.*

Voulez-vous un autre exemple? Prenez Virgile. Qu'y a-t-il de plus misérable comme idée que ceci : Octave-Auguste admis parmi les astres... Je lis ces vers, je subis cette forme, et quel est son premier effet? J'oublie Auguste, j'oublie même Virgile; le lâche tyran et le chanteur lâche s'effacent... Il y a deux hommes dans cet homme, un courtisan et un poète; le poète esclave du courtisan, hélas! comme l'âme de la bête dans la machine humaine.

Ibid. 44

Virgile n'est point le guide de Dante; c'est Dante qui entraîne Virgile; et où le mène-t-il? Chez Satan. C'est à peine si Virgile tout seul est capable d'aller chez Pluton.

Ibid. .... 49 *sqq.*

Pourquoi Virgile est-il inférieur à Homère?... Virgile représente ce qu'on est convenu d'appeler le goût... Du reste... être choisis, épluchés, expurgés et dépouillés pour la composition d'une règle d'école... c'est là certes une injure que ne méritaient pas d'illustres esprits tels qu'Anacréon, Virgile..., très originaux en définitive (cf. Stapfer, *Causeries Guernes.*, 1869, p. 379, et *V. H. à Guernesey*, *Revue de Paris*, sept.-octob. 1904, p. 413).

Ibid. 57

Le vers, c'est le marbre; la prose, c'est l'airain... Tacite vaut Virgile. Cependant le vers a plus de chances de durée...

Pages

Ibid. 65

Virgile part d'Homère ; observez la dégradation croissante des reflets : Racine part de Virgile, Voltaire part de Racine.

Ibid. 80

Dante est ébloui de Virgile, moindre que lui (application facile à V. H. lui-même, dans ses rapports avec Virgile).

Ibid. 254

Chose admirable, pour que le génie soit complet, il faut qu'il soit de bonne foi. Virgile ne croit pas un mot de l'Eneide ; sa Vénus est copiée sur Livie, son Olympe est de seconde main, il est dépaysé dans son enfer machiné par un autre que lui ; il est bien plus sûr de César que de Jupiter ; Auguste, Mécène, Marcellus, voilà les vrais et solides Apollons ; il entend malice aux déifications profitables ; sa Muse s'appelle Dix-Mille-Sesterces. Aussi Virgile est-il par moments tout près d'avoir beaucoup d'esprit comme Ovide...

1865 *Chansons des Rues et des Bois*............... 12

Que fais-tu là? me dit Virgile...
— Maître, je mets Pégase au vert.

Ibid. 122

(Etoiles filantes).

Cieux, à qui donc jette-t-on
Ces tourbillons d'étincelles?
Est-ce à l'âme de Platon?
Est-ce à l'esprit de Virgile?
Est-ce aux monts? est-ce au flot vert?

Ibid. 135-6

(Mon vers).

Emmène tes deux camarades,
L'esprit gaulois, l'esprit latin...
Presse un peu le pas de Virgile,
Retiens par la manche Villon.

Ibid. 143

Je profite du matin
Pour regarder dans Virgile
Un paysage en latin.

Ibid. 220

C'est la tête inondée
Des pleurs de la forêt
Que souvent le spondée
A Virgile apparaît.

Pages

Ibid. 417

(Nature agreste).

Ce temple qu'eût aimé Virgile...

Toute la lyre, t. II........................... 173

L'idéal démasqué montre ses pieds d'argile;
On trouve Rabelais où l'on cherchait Virgile.

Ibid. 193

Pièce intitulée : *Virgile dans l'ombre.*

1868 A Stapfer. *Revue de Paris,* sept.-octobre 1904. 578-81

De tels vers sont impossibles à Virgile, dit V. H., victime inconsciente d'une mystification et tout à sa passion antibonapartiste.

1869 *L'Homme qui rit,* t. II....................... 10

Lactance faisait des questions à une tête de Virgile en bronze qui lui répondait.

Années funestes 138

Juvénal transparent laisse entrevoir Virgile.

Ibid. 158

Le soir, au fond du parc, ces dames, ô Virgile...

Fin d'exil. Stapfer, *Causeries Paris*.................. 67

(V. H.) sait six mille vers latins par cœur, mais il m'a lui-même avoué qu'il n'aimait plus Virgile avec prédilection (cf. Stapfer, *V. H. à Guernesey, Revue de Paris*, sept.-octob. 1904, p. 413).

1872 *Année terrible*................................ 307-9

(Virgile ne figure pas parmi les « prophètes » dont l'incendie de la bibliothèque détruirait les œuvres.)

1874 *Légende des Siècles,* t. IV (fragment publié par G. Simon)........................... 65

(Louis Hugo).

Fils, on avait beaucoup de gloire et peu d'argent.
Moi, j'étais volontaire, on m'avait fait sergent;
J'étais blond, rose, imberbe, infatigable, agile,
Pas poltron, et j'avais dans ma poche un Virgile.

Mes fils 378

Le style, c'est le langage fait verbe. Otez le style, Virgile s'efface, Horace s'évanouit, Tacite disparaît.

Pages

1875 *Actes et Paroles*, t. I 14

Le plus jeune des trois frères (V. H.), quoiqu'on lui fît dès lors épeler Virgile, était encore tout à fait un enfant (1810).

Ibid., t. II 19-20

(L'exilé) compare les mélodies diverses jouant pour l'oreille d'un Virgile invisible dans la géorgique des bois.

Ibid. 247

Virgile, compatriote de Garibaldi.

1876 *Ibid.*, t. III 357

Quelqu'un est plus grand que César, c'est Virgile; quelqu'un est plus grand que Napoléon, c'est Voltaire.

1877 *Légende des Siècles*, t. III 186-7

« Virgile » dans le *Groupe des Idylles.*

Actes et Paroles, t. IV 61

Oui, l'art est une patrie; c'est une cité que celle qui a pour citoyens éternels ces hommes lumineux... Plaute, Lucrèce, Virgile, Horace, Juvénal... (Cri unanime des convives du dîner d'Hernani : V. Hugo!).

1878 *Ibid.* 91

Les peuples se mesurent à leur littérature... Rome n'est qu'une ville; mais par Tacite, Lucrèce, Virgile, Horace et Juvénal, cette ville emplit le monde (Stapfer, *Revue de Paris*, sept.-octob. 1904, p. 393, ajoute à cette liste d'auteurs familiers à V. H. les historiens Justin, Quinte-Curce et Salluste).

Histoire d'un Crime, éd. de l'Impr. Nat., ms. feuillet .... 610 v°

O Virgile! je songe aux nymphes quelquefois...

1879 *Pitié suprême* 138

Bacon et sa raison, Virgile avec sa lyre
Vont se rapetissant sous ce nain (le tyran) en délire.

Actes et Paroles, t. IV 135

C'est la littérature qui fait les nations grandes... c'est par Tacite et Juvénal [Virgile omis] que Rome domine.

1880 *Préface générale*, t. I VI

[Tout homme qui écrit, écrit un livre; ce livre, c'est lui...]. Ainsi nous apparaissent Eschyle, Aristophane,

Pages

Hérodote, Pindare, Théocrite, Plaute, Virgile, Horace, Juvénal, Tacite, Dante... — De même les petits ; mais à quoi bon les nommer?

L'Ane 289

C'est beau de pouvoir dire : Admirez les estampes ;
Ici Virgile avec un laurier sur les tempes...

Ibid. 317-8

Hélas ! génie humain...
Qui, dans le même temps, trouve le moyen d'être
Virgile et Moevius (*sic*), ou Voltaire et Restif...

1881 *Quatre vents de l'esprit,* t. I 10

L'antique poésie, avec ses quatre fronts,
Orphée, Homère, Eschyle et Juvénal [Virgile omis]...

Ibid. 180

On est beau par Virgile et grand par Juvénal.

Ibid. 299

Parce qu'étant poète un peu, suffisamment
Pour égaler, si bon me semble, qui? Virgile...

Ibid., t. II 208

Les frais zéphyrs de mai, mystérieux souffleurs,
Me chuchotent des vers de Virgile à l'oreille...

Ibid. 217

Souvent, dans le hallier où l'églogue hypocrite
S'en va chantant,
J'ai tout à coup cessé de lire Théocrite
Inquiétant...
C'est qu'Horace ou Virgile ont vu soudain le spectre
Noir se dresser ;
C'est que là-bas, derrière Amaryllis, Electre
Vient de passer.

1884 Parole adressée à G. Boissier à propos de l'exclusion projetée du latin dans l'enseignement secondaire :

Il y a tout dans Virgile !

II. — TRADUCTIONS, CITATIONS ET REMINISCENCES.

A. — Bucoliques et divers.

EPIGRAMMES.

Pages

1837 *En Voyage,* t. II 183

Il pleut toutes les nuits, mais, avec le jour, reviennent le soleil, le ciel bleu et les paysages :

Nocte pluit tota, redeunt spectacula mane.

Ceci est du Virgile pour mon lauréat Charlot.

1838 *Le Rhin,* t. II 167

Il pleut toute la nuit...

Nocte pluit tota, redeunt spectacula mane.

1862 *Misérables,* t. II 93

Si jamais le *Sic vos non vobis* a été applicable, c'est à coup sûr à ce village de Waterloo.

1877 *Légende des Siècles,* t. III : Groupe des Idylles, Virgile 186

O pasteurs, j'ai Mantoue et j'aurai Parthénope. (épitaphe de Virgile).

CIRIS.

390 1839 *Rayons et Ombres : Caeruleum mare.* 551

COPA.

Pass. 1862 *Misérables,* t. III 33

L'hôtesse syrienne a plus de grâce que la mère Saguet ; mais, si Virgile hantait le cabaret romain...

1872 *Année terrible :* Février 193

La Syrienne chante à Virgile : Evohé !

BUCOLIQUES.

Pass. 1835 (?) *Contemplations,* t. I 71

1837 *Voix intérieures :* A Virgile 267

Rayons et Ombres : La Statue 542

		Pages
1838	*Le Rhin,* t. I........................	110
1843	*En Voyage,* t. I......................	127
1849	*Toute la lyre,* t. I : Lettre...........	88
1854	*Théâtre en liberté:* La forêt mouillée.	254
1856	*Toute la lyre,* t. I : Epilogue.........	98
1862	*Misérables,* t. III...................	250
	Correspondance, t. II...............	255
1865	*Théâtre en liberté :* La Grand'Mère..	20
	Chansons des Rues et des Bois......	*pass.*
1869	*L'Homme qui rit,* t. I................	312
	Années funestes	158
1870	*Légende des Siècles,* t. III : Mansuétude des anciens juges...........	80
1875	*Légende des Siècles,* t. I : Le Titan..	104
1877	*Légende des Siècles,* t. III : Groupe des Idylles	*pass.*
1881	*Quatre vents de l'esprit*.............	*pass.*
?	*Toute la lyre,* t. II: Visions de lycéen	162 *sqq.*
?	*Toute la lyre,* t. II : Mai, *sqq*........	173 *sqq.*

Eglogue I.

Pass.	1815	(Traduction de la 1re Eglogue).	
	1816	(Nouv. traduction, 106 vers pour 84).	
	1819	*Littérature et philosophie mêlées*....	125
		On a observé que telle églogue de Virgile (I, II, III?) pourrait fournir des sujets à toute une galerie de tableaux.	
	1837	*Rayons et Ombres :* La Statue......	542
	1843	*En Voyage,* t. I......................	127
	1862	*Légende des Siècles,* t. II : L'épopée du Ver	18
	1865	*Chansons des Rues :* Clôture.........	411
	Dep. l'ex.	*Dernière Gerbe:* La Salle abandonnée	181

			Pages
		Et, sur la devanture informe des bahuts, Tityrus devisait avec Melibœus.	
	1877	*Légende des Siècles,* t. III : Groupe des Idylles, Virgile et Segrais.....	186
	?	*Toute la lyre,* t. III..................	30
1	1828	*Orientales :* Lui	208
	1862	*Misérables,* t. V.....................	286
	1865	*Chansons des Rues et des Bois :* Fuite en Sologne.................	220
	1869	*Années funestes*	135
	1877	*Légende des Siècles,* t. III : Groupe des Idylles, Segrais...............	198
		Nous sommes sous un hêtre avec Virgile assis...	
	?	*Toute la lyre,* t. III..................	30
1-5	1865	*Théâtre en liberté :* Mangeront-ils?	122
		(L'un des personnages se nomme Mess Tityrus, joueur de flûte.)	
3-4	1838	*Le Rhin,* t. I (citation inexacte dans le sommaire du ch. II)............	27
		Nos patriam fugimus, nos dulcia linquimus arva.	
		Ibid.	28
		C'était une famille de pauvres paysans alsaciens émigrants... qui s'en vont de leur pays, sans se douter que Virgile a fait sur eux les plus beaux vers du monde il y a deux mille ans.	
5	1856	*Toute la lyre,* t. I : Epilogue........	98
	1881	*Quatre vents de l'esprit,* t. II........	152
24	1827	*Odes et Ballades :* A la colonne de la place Vendôme...................	229
		Epigraphe : *Parva magnis* (cf. *Geo.* IV, 176).	
25-6	1854	*La Fin de Satan*....................	39
		Nemrod, comme le chêne est plus haut que les ormes...	
26	1855	*Lég. des Siècles,* t. III : Les Montagnes	261
47 et 52	1831	*Notre-Dame de Paris,* t. II..........	200
		Fortunate senex.	

			Pages
55	1865	*Chansons des Rues et des Bois :* Le poète bat aux champs............	28
60 *sqq.*	1872	*Année terrible :* Octobre............	62
67	1841	*Le Rhin*, t. II......................	407
		Il est certain, quant à l'Angleterre, que le *penitus toto divisos orbe Britannos* a été longtemps vrai.	
	1854	*Correspondance entre V. H. et Paul Meurice*	40
		Charles, Auguste, moi, Toto (*divisos orbe*), nous ne pourrons applaudir qu'à travers l'Océan.	
	1864	*W. Shakespeare*	258
		Au moment où Lear est roi de Bretagne..., il s'écoulera 895 ans avant que Virgile dise : *Penitus toto divisos orbe Britannos.*	
		Ibid.	347
		Il est curieux de constater cette puissance de la poésie... particulièrement en Angleterre, dans cette dernière profondeur féodale, *penitus toto divisos orbe Britannos.*	
	1879	*Actes et Paroles*, t. IV...............	124
		Un cinquième peuple, celui qui a été entrevu par Virgile et qui s'est montré digne de ce grand regard, l'Angleterre.	
76	1828	*Orientales :* Lui	208
	1877	*Légende des Siècles*, t. III...........	187
77	1881	*Quatre vents de l'esprit*, t. I.........	19
		Quand Virgile suspend la chèvre...	
82	1867	*Correspondance*, t. II : A Alfred Asseline, 22 décembre...............	315
		... Table le matin et table le soir, *castaneae molles*, voilà ce que je vous offre.	
83	1825	*Odes et Ballades :* Promenade.......	404
		Aux lueurs du couchant vois fumer les hameaux.	
	1835	*Voix intérieures :* A Olympio.......	364
		J'erre sur les hauts lieux... Là je vois... le toit lointain qui fume.	

Pages

1855 *Contemplations*, t. II : *Mugitusque boum.* 140

1871 *Histoire d'un Crime*, t. II............ 300

Il y avait là (à Sedan, automne 1871)... des mugissements de bœufs comme dans Virgile et des fumées de hameaux toutes pénétrées de rayons.

83-4 1813 G. Simon, *L'Enfance de V. H.*........ 74

(Ces deux vers fournissent un décor à l'illustration de *En.* VI, 853, par V. H. enfant.)

1838 *Le Rhin*, t. I........................ 427

S'asseoir au haut du Klopp (Bingen), vers l'heure où le soleil décline... ; voir les monts se rembrunir, les toits fumer, les ombres s'allonger et les vers de Virgile vivre dans le paysage...

1839 *Dernière Gerbe* : Une aventure de Don César 216

Tandis que le soleil des hêtres se retire
Et que Melibœus va souper chez Tityre...

1843 *En Voyage*, t. I...................... 119

84 1855 *Contemplations*, t. II : *Mugitusque boum.* 140

1869 *Homme qui rit*, t. I................. 276

Il vivait là, dans ces grandes ténèbres qui tombent des montagnes.

1872 *Année terrible* : Février............ 191

Et Flaccus s'écriait : « Puisque tout fuit, aimons,
Vivons et regardons tomber l'ombre des monts... »

[Si le premier vers est de l'Horace, le second est du Virgile.]

1877 *Légende des Siècles*, t. III : Groupe des Idylles, Segrais.............. 198

Egl. II.

Pass. 1824 *Littérature et philosophie mêlées*.... 281

exil *Post-scriptum de ma vie*............ 18

Quant à l'amour, le *puer* auquel elles [les Odes d'Horace] s'adressent volontiers est frère du... Corydon de Virgile.

[Corydon pour Alexis.]

			Pages
13	1865	*Chansons des Rues :* Jour de fête aux environs de Paris................	138
	1877	*Art d'être grand-père :* Les griffonnages de l'écolier.................	150
18	1881	*Quatre vents de l'esprit,* t. I.........	19
21	18..	*Contemplations,* t. I : Eglogue......	145
		Nous errions, elle et moi, dans les monts de Sicile.	
39	1865	*Chansons des Rues :* Le poète bat aux champs	28
63-5	1855	*Dieu :* La chauve-souris............	85
		L'âne paît le chardon, l'homme dévore l'homme, L'agneau broute la fleur, le loup broute l'agneau, Sombre chaîne éternelle où l'anneau mord l'anneau.	
	1881	*Quatre vents de l'esprit,* t. I.........	121-2
		Tout a son instinct. Comme un frelon court aux [ruches... Comme Corydon suit le charmant Alexis, Comme un loup suit les boucs et les boucs les cytises, Comme avril fait des fleurs, Ségur fait des sottises.	
64	1831	*Feuilles d'automne :* Pan...........	422
	1835	*Chants du crépuscule*...............	132
	1873	*Toute la lyre,* t. III.................	181
65	1833	*Chants du crépuscule*...............	117
67	1831	*Feuilles d'automne :* Pan...........	422
		Partout où le couchant grandit l'ombre des chênes.	
	1843	*En Voyage,* t. I.....................	119
	1855	*Contemplations,* t. II : *Mugitusque boum.*	139
	1877	*Légende des Siècles,* t. III : Groupe des Idylles, Segrais..............	198

Egl. III.

Pass.	1825	*Odes et Ballades :* A M. Alphonse de L.	185
		Nous aimons qu'on nous charme en des chants [bucoliques, Qu'on y fasse lutter Ménalque et Palémon. [En fait, Palémon était l'arbitre.]	

			Pages
3	1881	*Quatre vents de l'esprit*, t. I.........	210
	?	*Toute la lyre*, t. II : Virgile dans l'ombre	190
8	1835	*Contemplations*, t. I : A propos d'Horace	58
		Les boucs mystérieux en les voyant s'indignent...	
	1838	*Le Rhin*, t. II......................	163
		Deux sphinx... paraissaient chuchoter à voix basse en me regardant, *transversa tuentes.*	
8-9	1872	*Année terrible :* Juillet..............	367
		Horace (*sic*), ami des boucs, faisait frémir Vesta. [On ne peut plus inexact.]	
45	1865	*Chansons des Rues :* Le poète bat aux champs	27
53 *sqq.*	1873	*Toute la lyre*, t. II..................	233
55	1828	*Orientales :* Lui....................	208
	1876	*Légende des Siècles*, t. IV: Petit Paul	262
59	1822	*Odes et Ballades :* La lyre et la harpe.	251
		Double épigraphe, dont : *Alternis dicetis, amant alterna Camenae.*	
	1824	*Journal des Débats* du 26 juillet.	
		(Citation de la 2e moitié du vers.)	
	1827	*Cromwell :* Préface	35
		(Citation ironique.)	
	1866	*Travailleurs de la Mer*, t. I..........	103
		Amant alterna catenae.	
	?	*Post-scriptum de ma vie*............	264
		(Pétrone mourant aurait dit : *Amant alterna Camenae.*)	
60 *etc.*	1831	*Feuilles d'automne :* Pan...........	423
		C'est Dieu qui remplit tout...	
60	1845	*Actes et Paroles*, t. I................	102
		Que dans votre intelligence, ainsi que dans la création, tout commence à Dieu, *ab Jove.*	
	1864	*W. Shakespeare*	319
		Ab luce principium.	

Pages

1869 *Homme qui rit,* t. II.................. 12

A lupo principium.

63 1820 *Odes et Ballades :* Le Génie......... 277

64 1873 *Légende des Siècles,* t. III: L'Amour. 256

Galatée est lascive...

? *Dernière Gerbe :* Le colimaçon...... 251

64-5 1835 *Toute la lyre,* t. II : Etapes du cœur. Promenade 189

1839 *En Voyage,* t. I...................... 10

Une jeune fille pieds nus... est accourue, a jeté en passant trois prunes dans mon cabriolet et s'est enfuie avec un sourire... Elle me regardait de ses yeux brillants à travers les saules comme Galatée. Tout est possible au bon Dieu, puisqu'on rencontre des églogues de Virgile dans l'ombre du Rigi.

Ibid. 127

1862 *Misérables,* t. I..................... 220

Fantine... avait fui longtemps Tholomyès, mais de façon à le rencontrer toujours. Il y a une manière d'éviter qui ressemble à chercher. Bref, l'églogue eut lieu.

Ibid. 226

... Ses épais cheveux blonds... semblaient faits pour la fuite de Galatée sous les saules.

1865 *Chansons des Rues*................. 20

André Chénier, sous les saules,
Avait l'éblouissement
De ces fuyantes épaules
Dont Virgile fut l'amant.

exil (?) *Toute la lyre,* t. II.................. 175-246

exil *Légende des Siècles* t. III : Groupe des Idylles, Chaulieu............. 201

Suivons Galatée au pied leste.

Ibid. *Post-scriptum de ma vie*............ 265

Le grand obscur se dérobe, mais veut être poursuivi. L'énigme, cette Galatée formidable, fuit sous les prodigieux branchages de la vie universelle, mais elle vous regarde et désire être vue.

Pages

1869 *Années funestes*.................... 138

Juvénal transparent laisse entrevoir Virgile ;
Devant la Némésis, la Galatée agile
Surgit, folle, et d'un geste aimable et souverain
Jette en riant la pomme au noir masque d'airain.

1871 *Histoire d'un Crime,* t. II............ 300

1873 *Toute la lyre,* t. II.................. 233

La pomme d'Eve, aux mains de Galatée, atteint Virgile...

1877 *Légende des Siècles,* t. III : Groupe des Idylles, Virgile............... 187

Ibid. : Aristophane................. 179

1880 *L'Ane :* L'homme vis-à-vis des enfants 304

Ibid. : L'homme vis-à-vis de la création 325

La violette s'offre en ayant l'air de fuir.

65 1865 *Chansons des Rues :* Le poète bat aux champs 28

Ibid. : A un visiteur parisien....... 275

Théâtre en liberté : La Grand'Mère, sc. II 30

Ce saule est dans Virgile...

1869 *Homme qui rit,* t. II................. 165

Ah ! vous croyez qu'il n'y a que les filles d'impudiques ! La raison d'Etat l'est aussi. *Et se cupit ante videri.*

1877 *Légende des Siècles,* t. III : Groupe des Idylles, Virgile............... 186

1881 *Quatre vents de l'esprit,* t. II......... 199

66 1865 *Chansons des Rues :* Le poète bat aux champs 28

1869 *Années funestes* 158

73 1868 *Correspondance entre V. H. et Paul Meurice* 286

Virgile disait : Portez quelque chose de mes pa-

Pages

roles à l'oreille des dieux ; moi je dis : de la déesse. Mettez-moi aux pieds de Mme Sand.

76	1865	*Chansons des Rues :* Le poète bat aux champs	28
90	1864	*W. Shakespeare*	235
	1880	*L'Ane:* L'homme vis-à-vis des génies	318
93	1839	*Rayons et Ombres :* Regard jeté dans une mansarde	414

Si ! l'aspic est dans l'herbe !

108	1819	*Conservateur littéraire,* t. I..........	40

Dame Minerve, demandeuse, allègue... Sire Mercure, défendeur, prétend... *Non nostrum.*

Egl. IV.

Pass.	1817	Traduction en vers de l'églogue entière. Titre : *A Pollion.*	
	?	*Odes et Ballades :* Le Poète dans les Révolutions	42
	1837	*Voix intérieures*	301

Dans Virgile parfois, dieu tout près d'être un ange,
Le vers porte à sa cime une lueur étrange.
C'est que, rêvant déjà ce qu'à présent on sait,
Il chantait presque à l'heure où Jésus vagissait, *etc.*

	1875	*Légende des Siècles,* t. I : Le Titan..	104
1	?	*Toute la lyre,* t. I..................	127
	1865	*Chansons des Rues*................	49

(Titre d'une pièce) : *Paulo minora canamus.*

	1874	*Légende des Siècles,* t. IV : La sœur de charité	66

— O Muses de Sicile,
Dire à quoi je pensais, ce serait difficile !

	?	*Toute la lyre,* t. I : Visions de lycéen.	162
3	1838	*Le Rhin,* t. II......................	150

Une admirable et charmante forêt de fleurs sauvages dignes des Palatins. *consule dignae.*

			Pages
	1862	*Misérables,* t. III	60

Je suis volé comme dans un bois, mais mal volé.
Sylvae sint consule dignae.

	1869	*Homme qui rit,* t. II	223

Etes-vous des hommes des bois? J'y souscris. En ce cas, *sylvae sint consule dignae.*

	1877	*Légende des Siècles,* t. III : Groupe des Idylles, Virgile	187

Quel qu'il soit et fût-il consul, fût-il édile,
Le passant ne pourra rencontrer mon idylle
Sans trouble...

	1877	*Art d'être grand-père :* L'épopée du lion	200

Cette forêt était digne de ce consul.

4	exil	*Toute la lyre,* t. II	112
5	1851	*Histoire d'un Crime,* t. I	78

(M. Dupin) : *Novus nascitur ordo.*

6-7	1823	Epigraphe de la *Muse Française :*

Jam redit et Virgo,
Jam nova progenies caelo demittitur alto.

18	1876	*Légende des Siècles,* t. IV: Petit Paul.	262
22	1858	*Légende des Siècles,* t. I : Le Sacre de la Femme	37 *sqq.*
60	1820	*Odes et Ballades :* Naissance du Duc de Bordeaux	92

Oui, souris, orphelin, aux larmes de ta mère.

EGL. V.

6	1881	*Quatre vents de l'esprit,* t. I	150
44	1831	*Notre-Dame de Paris,* t. I (Titre d'un chapitre)	227

Immanis pecoris custos, immanior ipse.

73	18..	*Voix intérieures :* A Virgile	268

Dans l'ombre, au clair de lune, à travers les buissons,
Avides, nous pourrons voir à la dérobée
Les Satyres dansants qu'imite Alphésibée.

Pages

1865 *Chansons des Rues et des Bois*....... 20

Un dieu t'habite ; et je crois
Que la danse des Satyres
Tourne encore au fond des bois.

1877 *Art d'être grand-père :* Les griffonnages de l'écolier.................. 150

Du bois où l'on entend la flûte des Satyres...

EGL. VI.

Pass. 1840 *Contemplations,* t. I : La Vie aux champs 23-26

(Même mouvement que dans l'égl. VI.)

1880 env. [G. Hugo (*Mon grand-père*) raconte qu'il avait la promesse d'une forte récompense le jour où il pourrait réciter à V. H. l'Eglogue VI.]

3-5 1830 *Contemplations,* t. I : A André Chénier 21

Un jour que je songeais seul au milieu des branches,
Un bouvreuil qui faisait le feuilleton des bois
Me dit : — Il faut marcher à terre quelquefois.

13 1856 *Toute la lyre,* t. I : Epilogue......... 98

1859 *Ibid.* 109

? *Toute la lyre,* t. II : Virgile dans l'ombre 193

Chloé (Eglé) sachant s'y prendre avec Silène
Pour lui faire chanter l'Olympe et le ciel bleu
Et pour faire sortir de l'ivrogne le dieu.

1865 *Chansons des Rues et des Bois*...... 63-95

1874 *Toute la lyre,* t. II : Dans la forêt.... 203

1877 *Légende des Siècles,* t. III : Groupe des Idylles, Virgile............... 187

13-30 1843 *Toute la lyre,* t. II : La Chanson de Silène 4-5

(Traduction de 18 hexamètres en 27 alexandrins.)

14-17 1835 *Contemplations,* t. I : A propos d'Horace 55

(Mention du Silène virgilien.)

Pages

1836 *Contemplations,* t. I : A Granville... 64

Virgile enivre Silène
Et Rabelais Grandgousier.
O Virgile, verse à boire...
Partout l'églogue est écrite...

1858 *Légende des Siècles,* t. II : Le petit roi de Galice.................... 70

20 1856 *Toute la lyre,* t. I : Epilogue......... 98

1865 *Chansons des Rues et des Bois*...... 63

O Virgile, on peut être Eglé...

exil - *Légende des Siècles,* t. III : Groupe des Idylles, Chaulieu............. 201

Et je serai Virgile et vous serez Eglé.

1877 *Ibid. :* Diderot...................... 203

? *Toute la lyre,* t. II : Roman en trois sonnets 161

20 *sqq.* 1873 *Ibid.* 233

... Si Chloé (Eglé) que les nids couvrent de gais [murmures
Ne barbouillait le vieux Silène avec des mûres.

1874 *Légende des Siècles,* t. III : Groupe des Idylles, Dante................ 190

Perse reconnaissait dans Eglé, la bouffonne
Qui se (?) barbouille avec des mûres, Tisiphone...

22 1874 *Quatre-vingt-treize* 386

A eux trois ils pillèrent toute la branche et mangèrent toutes les mûres. Ils s'en grisèrent et s'en barbouillèrent et, tout vermeils de cette pourpre de la ronce, ces trois petits séraphins finirent par être trois petits faunes, ce qui eût choqué Dante et charmé Virgile. Ils riaient aux éclats.

26-30 1859 *Légende des Siècles,* t. III : Le Satyre. 14

Il chante, calme et triste. — Alors, sur le Taygète,
Sur le Mysis, au pied de l'Olympe divin,
Partout on vit, au fond des bois et du ravin,
Les bêtes qui passaient leur tête entre les branches...

27 1831 *Contemplations,* t. I................. 15-16

Les saules tout ridés, les chênes vénérables...

Pages

Lui (au poëte) font de grands saluts et courbent [jusqu'à terre
Leurs têtes de feuillée et leurs barbes de lierre.

1837 *Rayons et Ombres :* La Statue...... 542

A vous, Faune lettré qui jadis dans l'Eglogue
Aviez avec Segrais un charmant dialogue...

54 1872 *Année terrible :* Octobre............ 62

... Au creux noir de l'yeuse.

85-6 1843 *En Voyage,* t. I..................... 119

Egl. VII.

4 1819 *Conservateur littér.,* t. I : Lettre d'un imaginaire Petissot (V. H. très probablement) 235

Deux jeunes publicistes, égaux en science et en talent, *Arcades ambo!*

1823 *Han d'Islande*...................... 14

Jumeaux de génie et de goût, *Arcades ambo.*

10 1866 *Travailleurs de la Mer,* t. II......... 106

Titre : *Sub umbra.*

12-3 1876 *Légende des Siècles,* t. II : L'Aigle du Casque 190

Sur les champs où la Tweed coule dans l'herbe verte,
Lente et molle rivière aux roseaux murmurants.

25 1854 *Toute la lyre,* t. II : A deux ennemis amis 101

55-67 1824 *Littérature et philosophie mêlées*.... 281

Egl. VIII.

27-8 1858 *Légende des Siècles,* t. I............. 37 *sqq.*

1872 *Année terrible :* Octobre............ 62

... On verra, certe, avant que leur âme
Renonce à la tuerie, au glaive, au meurtre infâme...
L'oiseau ne plus savoir le chemin de son nid,
Le tigre épris du cygne...

Pages

37-8 18.. *Contemplations*, t. I................ 135

Nous allions au verger cueillir des bigarreaux...
Elle montait dans l'arbre et courbait une branche.
Les feuilles frissonnaient au vent ; sa gorge blanche,
O Virgile ! ondoyait...

39 1843 *Ibid.* : Lise 47

Egl. IX.

29 1842 *Ibid.* : Le Maître d'études........... 261

Egl. X.

Pass. 1825 *Odes et Ballades* : A M. Alphonse de L............................ 186

18.. *Voix intérieures* : A Virgile......... 268

(Celle) qui, seule avec moi sous les bois chevelus,
Serait ma Lycoris si j'étais ton Gallus.

18.. *Contemplations*, t. I : N'envions rien. 162

1840 *Rayons et Ombres* : Préface........ 378

De son côté, la rêverie a des minutes d'action. L'idylle à Gallus est pathétique comme un cinquième acte...

1853 *Châtiments* : Floréal................ 348

Gallus entraîne au bois Lycoris qui se trouble...
(V. H. avait d'abord écrit *Werther* et *Charlotte* au lieu de *Gallus* et *Lycoris*.)

1854 *Contemplations*, t. I : Suite de la réponse à un acte d'accusation...... 39

1874 *Légende des Siècles*, t. III : Groupe des Idylles, Dante 190

1877 *Ibid.* : Virgile...................... 187

Mes vers seront si purs qu'après les avoir lus
Lycoris ne pourra que sourire à Gallus.

? *Toute la lyre*, t. II : Virgile dans l'ombre 193

Je chante Lycoris si Gallus le désire.

			Pages
1	1865	*Chansons des Rues et des Bois :* Confiance	248
1-5	1830	*Feuilles d'automne*	358
	1839	*Le Rhin,* t. II	238
	?	*Post-scriptum de ma vie*	25
2	1843	*Contemplations,* t. II: Titre du liv. IV	3
		Pauca meae.	
	1853	*Correspondance entre V. H. et Paul Meurice*	23
		Pauca meo Gallo (Paul Meurice).	
	1861	*Années funestes:* L'empereur à Compiègne	69
7	1877	*Légende des Siècles,* t. III : Groupe des Idylles, Segrais	198
		Et cette chanson s'est de ma flûte envolée Pendant que nos troupeaux paissent dans la vallée.	
8	1823	*Odes et Ballades :* Epigraphe d'ensemble du livre II	117
		Nos (sic) canimus surdis.	
11	1822	*Odes et Ballades:* La Lyre et la Harpe	255
26	1877	*Art d'être grand-père*	83
35-8	1865	*Chansons des Rues et des Bois*	95
37	1824	*Littérature et philosophie mêlées*	281
47	1838	*Le Rhin,* t. I	215
		Pour Homère, le Rhin n'existait pas... Pour Virgile, ce n'était pas le fleuve inconnu, mais le fleuve glacé. *Frigora Rheni.*	
50	1853	*Contemplations,* t. II : *Ibo*	181
		(Même mouvement, semble-t-il, du moins comme réminiscence, à en juger par le titre.)	
53-4	1854	*Théâtre en liberté :* La forêt mouillée.	249
69	1877	*Légende des Siècles,* t. III : Groupe des Idylles, Virgile (fin)	187
75-7	1843	*En voyage,* t. I	119
77	1839	*Dernière Gerbe :* Une aventure de D. César	216

B. — Géorgiques.

			Pages
Pass.		(V. H. confond bien souvent l'esprit des Bucoliques avec celui des Géorgiques.)	
	1862	*Misérables,* t. V....................	22
	1865	*Chansons des Rues et des Bois :* Le poète bat aux champs............	27
		Fils, j'élève à la dignité De Géorgiques les campagnes Quelconques où flambe l'été.	
		LIVRE I.	
7	1859	*Légende des Siècles,* t. I : La Terre..	34
		La terre fut jadis Cérès, *alma Ceres.*	
24-42	exil	*Post-scriptum de ma vie*............	22-3
		(Citation *in extenso* de 19 vers de Virgile pour démontrer la « sainteté involontaire de l'art », la « beauté du beau ».)	
30	1864	*W. Shakespeare*	258
		Au moment où Lear est roi de Bretagne et d'Islande, il s'écoulera neuf cent cinquante ans avant que... Sénèque (? — en tous cas, Virgile) dise : *Ultima Thule.*	
43	1831	*Contemplations,* t. I.................	51
		Titre : *Vere novo* (sans autre analogie, car Virgile parlait travail, V. H. parle amour).	
	1881	*Quatre vents de l'esprit,* t. II........	208
		Les frais zéphyrs de mai, mystérieux souffleurs, Me chuchotent des vers de Virgile à l'oreille.	
49	1830	*Feuilles d'automne:* Pour les pauvres	377
		Afin qu'un blé plus mûr fasse plier vos granges.	
125-59	1817	Traduction en vers, sous le titre : *Le règne de Jupiter* (G. Simon).	

Pages

143 1837 *En Voyage*, t. II 203

C'est alors que je me suis expliqué le bruit furieux de serrurerie qui m'avait assourdi en entrant dans le village (de Bourg-d'Ault, Somme). ***Ferri rigor***, comme dirait Virgile ou Charlot.

281 1830 *Chants du Crépuscule :* A la colonne. 27

281-3 1875 *Légende des Siècles*, t. I : Le Titan... 107-110

383-4 18.. *Contemplations*, t. I : Lettre......... 131

1856 *Contemplations*, t. II : Les Mages.... 305

396 1838 *Le Rhin*, t. II........................ 67

La lune se levait. Je lui adressai une invocation mentale où je fis un abominable mélange de tous les poètes qui ont parlé de la lune, depuis Virgile jusqu'à Lemierre. Je la priai de m'éclairer un peu, en lui déclarant effrontément que je sentais que ***Diane est la sœur d'Apollon***, et, me l'étant ainsi rendue favorable suivant le rite classique (Virgile : ***Ter fratris*** [al. ***fractis***] ***radiis obnoxia surgere Luna***)...

463-4 1852 *Châtiments :* Le bord de la mer...... 184

Homme, tu mens ! Soleil, tu mens ! Cieux vous [mentez !

1862 *Misérables*, t. V...................... 89

Mais alors, quoi ! à qui se fier? ***Solem quis dicere falsum audeat?***

exil *Post-scriptum de ma vie*............ 175

Si la mort est la fin de tout... Eh bien ! le soleil ment ! il faut accepter comme vraie cette chose horrible devant laquelle l'antiquité a reculée : ***Solem falsum.***

1866 *Travailleurs de la Mer*, t. II......... 146

Les vieux devins, épouvantés qu'on pût croire à la fausseté du soleil : ***Solem quis dicere falsum audeat?...***

466-514 1816 (Traduction en vers, sous le titre : *Traduction de l'épisode du livre Ier des Géorgiques*, G. Simon)........ 105

1862 *Misérables*, t. V...................... 22

Combeferre... indiquant les quelques passages traduits par Malfilâtre, particulièrement les prodiges de la mort de César.

Pages

466-8 1838 *Le Rhin,* t. II........................ 126

Et le soleil se voila comme à la mort de César.

468 1872 *Année terrible :* Mai................. 276

Le groupe monstrueux de tous les hommes noirs...
Voyant sur toi, Paris, la mort ouvrir son aile,
Eut l'éblouissement de la nuit éternelle.

470 18.. *Contemplations,* t. I : Lettre......... 22

Ni l'importunité des sinistres oiseaux.

1853 *Châtiments :* Luna.................. 317

Comme hurlent les chiens obscènes.

1866 *Travailleurs de la Mer,* t. II......... 47

Titre : *Importunaeque volucres* (au sens d'*importuns*).

1872 *Année terrible :* Octobre. Paris diffamé à Berlin.................... 72

(Cris...) Pareils aux aboiements lointains des chiens [obscènes.

476-7 1869 *Théâtre en liberté :* L'Epée.......... 75

N'écoutez pas les bruits inutiles. Des voix
Qu'on croit humaines sont l'illusion des bois.

477 1838 *Le Rhin,* t. II........................ 164

477-8 1843 *En Voyage,* t. I....................... 233

Visa sub obscurum noctis. Cicéron les nomme ***imagines***..., Virgile ***simulacra.***

478-9 1872 *Année terrible :* Mai................. 285

Et pour comble d'effroi, les animaux parlèrent.
(Vers de Delille, ironiquement reproduit.)

480 1861 *Dernière Gerbe :* La terre de l'eau... 82

Virgile frémissait de voir l'airain suer,
On tremble ici de voir le marbre éternuer.

490 *sqq.* 1862 *Misérables,* t. II..................... 77-84

Et c'est ainsi que les légions françaises, plus grandes que les légions romaines, expirèrent à Mont-Saint-Jean...

... La nuit, pourtant, si quelque voyageur s'y promène, s'il rêve comme Virgile dans les funestes plaines de Philippes, l'hallucination de la catastrophe le saisit.

Pages

493-7 1839 *Rayons et Ombres :* A M. le D. de ***. 430-31

J'ai rêvé bien des fois dans ces champs glorieux
Qui, forcés par le soc, eux, vieux témoins des guerres,
A donner des moissons comme des champs vulgaires...
... Et puis, le soir, au fond d'un coffre vermoulu,
Prenez ce vieux Virgile où tant de fois j'ai lu...
Vous, éclairant votre âme aux antiques clartés,
Lisez mon doux Virgile, ô Jule, et méditez. —
Car les temps sont venus qu'a prédits le poète.
Aujourd'hui, dans ces champs, vaste plaine muette,
Parfois le laboureur, sur le sillon courbé,
Trouve un noir javelot qu'il croit des cieux tombé,
Puis heurte pêle-mêle, au fond du sol qu'il fouille,
Casques vides, vieux dards qu'amalgame la rouille,
Et, rouvrant des tombeaux pleins de débris humains,
Pâlit de la grandeur des ossements romains.

495 1862 *Misérables,* t. II..................... 40

Des projectiles informes, mangés de rouille. *Scabra rubigine.*

497 1838 *Le Rhin,* t. I......................... 124

Une chose qui étonne, c'est la grandeur matérielle de ce crâne et de ce bras ; *grandia ossa.* Charlemagne, en effet...

LIVRE II.

2 1862 *Misérables,* t. I..................... 243

Nunc te, Bacche, canam! Pardon, Mesdemoiselles, c'est de l'espagnol.

44 1820 *Littérature et philosophie mêlées*.... 90

Est-il dans vos rangs l'homme qui possède... la *ferrea vox,* la voix de fer?

1823 *Odes et Ballades :* L'histoire......... 125

Epigraphe: *Ferrea vox. Virgile* (cf. *En.* VI, 626).

173 1836 Note de *Marie Tudor*............... 451

L'Italie est une terre de grandes choses, de grandes idées, de grands hommes, *magna parens.*

173-4 1838 *Le Rhin,* t. II....................... 49

Virgile pourrait dire de la Champagne comme de l'Italie :

Alma (*sic*) *parens frugum, alma* (*sic*) *virum.*

Pages

1860 *Actes et Paroles,* t. II................ 249

Glorifions-la (l'Italie), cette terre aux grands enfantements, *alma* (*sic*) *parens.*

1872 *Ibid.*, t. III........................... 268

L'Italie, *alma* (*sic*) *parens.*

293-7 1881 *Quatre vents de l'esprit,* t. II : En plantant le chêne des Etats-Unis d'Europe 235

323-39 1858 *Légende des Siècles,* t. I : Le Sacre de la Femme .... 32 *sqq.*

325-7 1854 *Théâtre en liberté :* La forêt mouillée. 270

O ciel époux, reçois la terre fiancée...
Et la nature pose, en entr'ouvrant son aile,
L'universel baiser sur la bouche éternelle.

1855 *Contemplations,* t. II : Eclaircie..... 249

L'être...
Ouvrant ses flancs, ses seins, ses yeux, ses cœurs épars,
Dans ses pores profonds reçoit de toutes parts
La pénétration de la sève sacrée.

1859 *Légende des Siècles,* t. I : La Terre.. 32

Le printemps, son amant, vient en mai la baiser.

437-9 1865 *Chansons des Rues et des Bois :* Clôture 417

461-3 1852 *Châtiments :* Les Martyres.......... 295

(Saint-Lazare)
S'ouvre et les revomit par son horrible porte.

469 1839 *Le Rhin,* t. II....................... 318

Quant à la vallée de Tempé, *frigida Tempe,* devenue sauvage et inaccessible...

469-70 1838 *Le Rhin,* t. I......................... 35

Hier, à la chute du jour... je venais de relire ces admirables et éternels vers :
(470) *Mugitusque boum mollesque sub arbore somni...*
(469) *Speluncae vivique lacus...*

470 1853 *Châtiments :* Floréal 348

O feuilles d'arbre ! oubli ! bœufs mugissants ! prairies !

			Pages
	1854	*Quatre vents de l'esprit,* t. II : Jersey.	63
		Mugissements des bœufs, doux sommeils sous les [arbres !	
	1855	*Contempl.,* t. II : *Mugitusque boum.*	139-40
	1856	*Toute la lyre,* t. I	98
	1871	*Histoire d'un Crime,* t. II	300
476	1856	*Toute la lyre,* t. I : Epilogue	98
485	1866	*Corresp.,* t. II : A Th. de Banville....	297
		Gloire à vous, poëtes, *irrigui fontes* (citation bien déformée, mais la chose n'est pas rare chez V. H.).	
488	?	*Toute la lyre,* t. II	175
	1865	*Chansons des Rues et des Bois*	35-116
		Ne crois pas que je demande L'Hémus où Virgile erra (*sic*).	
490	1825	*V. H. raconté,* t. II : Fragment d'un voyage aux Alpes	199
		(Discussion sur les causes d'un éboulement). Est-ce une convulsion intérieure du globe? Est-ce une goutte d'eau lentement distillée depuis des siècles?... *Felix qui potuit...*	
	1854	*Toute la lyre,* t. II	7
		Virgile dit : Heureux qui sait la fin !	
495 *sqq.*	1824	*Littérature et philosophie mêlées*	272
		Car nous ne sommes plus au temps des chansons bucoliques et ce n'est pas la Muse du dix-neuvième siècle qui peut dire (citation très altérée) : *Non me agitant populi fasces aut purpura regum.*	
498	1843	*Préface des Burgraves*	254
		Le groupe entier de la civilisation, quel qu'il fût et quel qu'il soit, a toujours été la grande patrie du poëte. Pour Eschyle, c'était la Grèce ; pour Virgile, c'était le monde romain ; pour nous, c'est l'Europe.	
523-4	1855	*Contemplations,* t. II : *Mugitusque boum.*	140
		Que la soif de revoir sa femme bien-aimée Et l'enfant qu'en ses bras hier il réchauffait, Que ce désir croissant à chaque pas qu'il fait Imite dans son cœur l'allongement de l'ombre.	

Livre III.

Pages

8-9 1823 *Odes et Ballades :* A mes Odes...... 119

Epigr. : — *Tentenda via est qua me quoque possim*
Tollere humo victorque virum volitare per ora.
Virgile.

1835 *Voix intérieures : Tentanda via est..* 329-30

Peut-être que déjà ce pauvre enfant fragile
(Ch. Hugo)
Rêve comme rêvait l'enfant qui fut Virgile
Au combat que poursuit le poète éclatant ;
Et qu'il veut, aussi lui, tenter, vaincre et, sortant
Par un chemin nouveau de la sphère où nous sommes,
Voltiger, nom ailé, sur les lèvres des hommes.

(Virgile, quand il écrivait ces vers en 30 avant J.-C., sinon plus tard, n'était pas précisément un enfant.)

1878 *Actes et Paroles,* t. IV............... 92

La pensée de l'écrivain... s'envole d'âme en âme, elle a ce don et cette force, *virum volitare per ora.*

13-16 1830 *Feuilles d'automne* 252

A l'empereur tombé dressant dans l'ombre un temple...

14-15 1876 *Légende des Siècles,* t. II : L'Aigle du Casque 190

(Cf. *Egl.* VII, 12-13.)

24-5 1819 *Conservateur littér.,* t. I.............. 356

Voyez dans Servius ce qu'il fallait pour changer une décoration sur le théâtre des anciens.

38-9 1853 *Légende des Siècles,* t. IV : Abîme... 339

(Paroles du Zodiaque.)
Peut-être, en l'engrenage où je suis, verrait-on,
Comme l'Ixion noir d'un divin Phlégéton,
Quelque effrayant damné, quelque immense âme en
[peine
Recommençant sans cesse une ascension vaine...

1872 *Légende des Siècles,* t. IV : Ecrit en exil 81

Toujours la même roue et le même Ixion !

Pages

1877 *Art d'être grand-père :* L'épopée du Lion 200

Thésée (Enée? Orphée?) entrant au gouffre où sont [les Ixions
Et les Sisyphes nus et les flots de l'Averne,
Vit à peu près la même implacable caverne.

1881 *Quatre vents de l'esprit,* t. II......... 273

39 1824 Préface des *Odes et Ballades*........ 14

Souhaitons longue haleine à tous ces pauvres Sisyphes essoufflés, qui vont roulant et roulant sans cesse leur pierre au haut d'une butte.

1862 *Actes et Paroles,* t. II............... 296

Hélas! le sombre rocher de Sisyphe!

44 ? *Toute la lyre,* t. II................... 175

(Cf. *Geo.* II, 488.)

84-8 1838 *Le Rhin,* t. I (Description de chevaux) 380

92-4 1853 *Châtiments :* Eblouissements 310

Par moments apparaît, au sommet des collines,
Livrant ses crins épars au vent âpre et joyeux,
Un cheval effaré qui hennit dans les cieux.

244 1862 *Misérables,* t. I...................... 251

Amor omnibus idem, dit Virgile.

1872 *Théâtre en liberté :* Les Gueux...... 238

L'amour sans s'arrêter marche, *omnibus idem.*

328 1877 *Art d'être grand-père :* Les griffonnages de l'écolier................. 150

La cigale est là-bas qui chante dans le blé.

335-8 1843 *En Voyage,* t. I...................... 119

Livre IV.

32 1866 *Correspondance,* t. II : A Th. de Banville 297

(Cf. *Geo.* II, 485.)

87 1843 *Choses vues,* t. I.................... 58

Ce peu de paroles fit tomber la colère de Charles X, *exigui pulveris jactu.*

			Pages
116-7	1817	*V. H. raconté*, t. I : Le Vieillard du Galèse	229
		(Epigraphe du Vieillard du Galèse.)	
116-148		*Ibid.*	229
		(Traduction de 33 vers latins en 40 alexandrins.)	
170-5	1857	*Légende des Siècles*, t. I : Puissance égale bonté	52
		(Tableau inspiré de l'Antre des Cyclopes. Cf. *Æn.* VIII, 416-53.)	
176	1827	*Odes et Ballades :* A la colonne de la place Vendôme	229
		Epigraphe : *Parva magnis.*	
315-557	1817	Traduction en vers de l'épisode d'Aristée (G. Simon)	108
323	1862	*Misérables*, t. IV	477
		Grantaire : Qui dit poète, dit fou. *Tymbraeus* (*sic*) *Apollo.*	
336	1856	*Toute la lyre*, t. I : Epilogue	98
	?	*Ibid.*, t. II : Visions de lycéen	162
		(Mentions de Phyllodoce.)	
387 *sqq.*	1827	Préface de *Cromwell*	55
393-4	1831	*Notre-Dame de Paris*, t. I	227
		(Titre de chapitre. Cf. *Egl.* V, 44.)	
464-5	1876	*Légende des Siècles*, t. II : L'Aigle du Casque	188
		(Mention d'Orphée et d'Eurydice.)	
466-83	1824	*Odes et Ballades :* Le Poète dans les Révolutions	40
	exil	*Post-scriptum de ma vie*	44
466-505	1861	*Correspondance :* A Emile de Girardin (6 août) :	
		En attendant, vous êtes forcé d'accepter dans une certaine mesure les hommes de l'empire et l'empire, de même qu'Orphée accepte Cerbère pour passer outre, et vous lui jetez un gâteau de miel,	

Pages

votre noble style. Ils vous laissent passer, mais vous reviendrez seul, et ils ne vous laisseront pas ramener cette Eurydice, la liberté. Un serpent l'a piquée au talon et un démon la garde dans le sépulcre.

1876 *Légende des Siècles,* t. I : Le comte Félibien 235

Alighieri ! c'est lui ! c'est l'homme-fée
Qui revient des enfers comme en revint Orphée ;
Orphée a vu Pluton et Dante a vu Satan.

470 *sqq.* 1821 *Odes et Ballades :* Le Poète dans les Révolutions 40

478-9 1824 Préface des *Odes et Ballades*........ 14

Laissons en paix la procession des rhéteurs et des pédagogues apporter gravement de l'eau claire au tonneau vide...

Palus inamabilis unda
Alligat, et novies Styx interfusa coercet.

483 1853 *Légende des Siècles,* t. IV : Abîme (mention d'Ixion). 339

1872 *Ibid. :* Ecrit en exil (mention d'Ixion) 81

509 1831 *Contemplations,* t. I................ 15

510 1866 *Travailleurs de la Mer,* t. II......... 106

(Titre) : *Sub umbra.*

553 *sqq.* 1869 *Homme qui rit,* t. II................. 11

Ursus : O gentils qui m'écoutez, si l'on vous dit que... dans sa putréfaction le bœuf se change en abeilles et le cheval en frelons,... n'en croyez rien, ce sont des erreurs.

C. — Enéide.

Pass. 1864 *W. Shakespeare* 49

exil *Post-scriptum de ma vie*............ 254

Livre I.

26 1823 *Han d'Islande*...................... 11

Manet alto in pectore vulnus
(Combinaison de *En.* I, 26 avec *En.* IV, 67.)

Pages

85 et *En. pass.* 1864 *W. Shakespeare* 55

Homère n'avait que quatre vents pour ses tempêtes (ε, 295) ; Virgile qui en a douze, Dante qui en a vingt-quatre, Milton qui en a trente-deux, ne les font pas plus belles.

[Inexact; dans le *Post-scriptum de ma vie*, p. 127, V. H. parle d'un Favonius de Virgile (faux) et d'Horace ; Sénèque, *Q. N.* V, 16-17, d'après Varron, et Pline, *H. N.* II, 46, comptent en effet douze vents ; mais Virgile n'en considère jamais plus de quatre à la fois.]

105 1828 *Orientales :* Danube en colère........ 192

Mes flots, lâchés dans les campagnes,
Comme une chaîne de montagnes,
Se lèveraient à l'horizon !

118 1834 *Littérature et philosophie mêlées*.... 15

On voit bien flotter encore çà et là sur la surface de l'art quelques tronçons des vieilles poétiques dématées... On voit bien aussi quelques obstinés qui se cramponnent à cela. *Rari nantes.*

1878 *Toute la lyre,* t. II.................... 141-2

Nous sommes quelques-uns nageant dans l'ombre [immense
Eperdus...
Je vis ! l'évasion du naufrage se prouve
Par la tête au-dessus des flots.

124 *sqq.* 1875 *Légende des Siècles,* t. I : Le Titan, etc. 103

135 1853 *Châtiments :* La reculade........... 365

Il va crier son : *Quos ego!*

1865 *Chansons des Rues et des Bois*...... 393

Fort décontenancée
Devant son *quos ego* (de la bise),
Ma chanson est chassée...

151-2 1852 *Napoléon le Petit*................... 202

Une voix aimée s'élevait et disait au peuple : arrête, regarde, écoute, juge ! *Si forte virum quem conspexere, silent* (V. H. avait d'abord écrit : *dit Horace,* avant *silent*).

1860 *Actes et Paroles,* t. II............... 247

154 1820 Préface de *Cromwell,* éd. Souriau :
Art. du *Conservateur littéraire*.... 85

On peut lui appliquer (à Châteaubriand) ce que

			Pages
		Virgile a dit du sage jeté au milieu des agitations populaires : *Iste (sic) regit dictis animos et pectora mulcet.*	
174 et *En. pass.*	1827	Préface de *Cromwell*...............	64
		Ce Thurloë, l'*Achates* du Protecteur.	
223-4	1878	*Le Pape :* Les Rois entrent..........	10
		De la hauteur de Dieu je ne vois qu'une plaine.	
328	1837	*Voix intérieures*....................	271
		Dante vous eût faite ange et Virgile déesse.	
	1865	*Chansons des Rues et des Bois :* Interruption à une lecture de Platon.	37-8
		Mademoiselle, pardon, Ne seriez-vous pas déesse?	
371	1838 *sqq.*	*Correspondance*, t. II................	11 *etc.*
		A vous donc, *ex imo pectore.*	
382	1830	*Feuilles d'automne*.................	249
		Data fata secutus (présenté comme devise des Saint-John).	
405	1823	*Littérature et philosophie mêlées*....	241
		Car l'imagination... n'a qu'à marcher pour se montrer déesse. *Et vera incessu patuit dea.*	
	1831	*Notre-Dame de Paris*, t. I...........	64
		Vera incessu patuit dea.	
	1840	*Correspondance*, t. II...............	18
		Lorsqu'une grande pensée se fait feuilleton et se promène dans la foule, on reconnaît bien vite la Vénus déguisée. *Vera incessu patuit Dea.*	
	1860	*Actes et Paroles*, t. II...............	250
		L'Italie se dresse, l'Italie marche, *patuit dea.*	
	1869	*Homme qui rit*, t. I..................	408 *etc.*
		(?) Origine du nom de *Dea.*	
	?	*Post-scriptum de ma vie*............	112
		La pensée étoilée était jusque-là (jusqu'aux *Contes* de Voltaire) restée fermée. C'est l'ouverture de la déesse. *Patuit dea.*	
	1871	*Histoire d'un Crime*, t. II............	330
		La France n'a eu qu'à se lever. *Patuit dea.*	

Pages

1876 *Actes et Paroles,* t. III.............. 396

George Sand était une idée; elle est morte, la voilà vivante. *Patuit dea.*

? *Toute la lyre,* t. III.................. 83

Ainsi, quand Vénus marche, elle apparaît divine.

462 1819 *Littérature et philosophie mêlées*.... 160

Il est un langage qui ne trompe point... c'est celui des grandes passions comme des grands événements, *sunt lacrymae rerum* (contresens).

Ibid. *Conservateur littéraire,* t. I : Lettre d'un imaginaire Petissot (V. H. probablement) 234

Mentem mortalia tangunt, comme disait le chef de notre école mutuelle.

1823 *Odes et Ballades :* Mort de Mlle de Sombreuil 167

Epigraphe : *Sunt lacrymae rerum. Virgile.*

1836 *Voix intérieures : Sunt lacrymae rerum* 209

(A propos de la mort de Charles X.)

1864 *Préface à la traduction de Shakespeare par F.-V. Hugo*............. 458

On pourrait dire de certains mots qu'ils sont imprenables. Shakespeare a un *Sunt lacrymae rerum...* Dans le profond soupir de Virgile, l'indicible est dit.

1877 *L'art d'être grand-père : Laetitia rerum* 23

485 1838 *sqq. Correspondance,* t. II............... 11 *sqq.*

(Cf. *En.* I, 371.)

490-3 1837 *Voix intérieures* 271

Et vous pourriez porter, fière entre les plus fières,
La cuirasse d'azur des antiques guerrières.

692 1869 *Théâtre en liberté :* Prologue........ 6

La Tragédie : L'Amour sur le sommet de l'Ida...

Livre II.

Pages

5-6 1852 *Napoléon le Petit*.................... 103

Quaeque ipse vidi et quorum pars fui.
(Citation tronquée à dessein des mots *miserrima* avant *vidi*, et *magna* avant *pars*.)

236-40 1819 *Odes et Ballades :* Rétablissement de la statue d'Henri IV............. 75-8-9

Epigr.: *Accingunt omnes operi pedibusque rotarum*
Subjiciunt lapsus et stuppea vincula collo
Intendunt [manque: *scandit fatalis machina muros,*
Feta armis]. *Pueri circum innuptaeque puellae*
Sacra canunt, funemque manu contingere gaudent.
Virgile.
— Par mille bras traîné le lourd colosse roule...
— Jeunes amis, dansez autour de cette enceinte;
Mêlez vos pas joyeux, mêlez vos heureux chants.

250 1836 *Rayons et Ombres : Oceano nox*..... 561

1852 *Châtiments : Nox* 17

250-3 1843 *En Voyage,* t. I..................... 119

255 1828 *Orientales :* Clair de lune........... 83

Epigraphe iron. : *Per amica silentia lunae.*

1865 *Chansons des Rues et des Bois :* Le Cheval 7

Sa grande aile brumeuse éclipse
La lune devant Ténédos.

311-2 1828 *Le dernier jour d'un condamné :* Préface 282

Ucalégon brûle. Eteignons le feu.

325-6 1832 *Littérature et philosophie mêlées :* Guerre aux démolisseurs......... 324

Et bientôt, quand la ruine de toutes ces ruines sera achevée, il ne nous restera plus qu'à nous écrier avec ce Troyen qui du moins emportait ses dieux :
... *Fuit Ilium et ingens*
Gloria!

Pages

354 1862 *Misérables*, t. V 48

Le désespoir, dernière arme, qui donne la victoire quelquefois ; Virgile l'a dit.

591

(Cf. *Geo.* II, 173.)

724 1831 *Notre-Dame de Paris*, t. I 319

L'enfant se faisait traîner, *non passibus aequis*, comme dit Virgile.

1840 *Rayons et Ombres :* Sagesse........ 578

Moi, d'un pas inégal, je suivais mes grands frères.

774 1823 Préface de *Han d'Islande*, 2e éd...... 8

L'auteur *obstupuit steteruntque comae et vox faucibus haesit.*

801 1840 *Rayons et Ombres :* Sagesse........ 578

Et les astres sereins s'allumaient dans les cieux.

LIVRE III.

2 1843 *En Voyage*, t. I..................... 259

(Inscription à Tolosa.) Il y a sur la devanture d'un premier étage, dans la grande rue, une inscription sur marbre noir qui commence par le *Sic Visum Superis.*

48

(Cf. *En.* II, 774.)

57 1843 *En Voyage*, t. I..................... 151

Alors Biarritz... sera pris du mauvais appétit de l'argent ; *sacra fames.*

75-6 1859 *Légende des Siècles*, t. IV : Plein Ciel. 298

Il (le dirigeable) voyage, Délos gigantesque de l'air.

83 1876 *Actes et Paroles*, t. IV............... 6

D'une bible à l'autre on fraternise ; *jungamus dextras...*

420-1 1838 *Le Rhin*, t. I (Mention de Charybde et Scylla)......................... 242

1862 *Misérables*, t. V (*Id.* dans un titre).... 5

1865 *Chansons des Rues et des Bois*...... 252

Lorsque Charybde et Scylla
Veulent mordre la Sicile...

Pages

1876 *Légende des Siècles*, t. IV : Petit Paul. 262

443 *sqq.* 1854 *La fin de Satan* : La Sibylle......... 128

Des feuilles qui, plus tard, augmenteront les Bibles,
S'échappent par moments de son antre et s'en vont
En vagues flamboiements dans l'espace sans fond.

508 1843 *En Voyage*, t. I..................... 119

568-691 1817 *V. H. raconté*, t. I : Achéménide..... 223

(Traduction en 134 alexandrins de 124 hexamètres, retouchée depuis pour être insérée ici. Le premier vers sert d'épigraphe :
Interea fessos ventus cum sole reliquit.)

569 1838 *Le Rhin*, t. I........................ 224

L'imagination des hommes, qui a vu avec raison dans les volcans les grandes forges de la nature, a mis des Cyclopes partout où elle a vu fumer des montagnes et tous les Etnas ont leur Polyphème.

578-80 1827 *Cromwell* (Mention d'Encelade)..... 493

1830 *Chants du crépuscule* : A la Colonne (*id.*) 27

1838 *Le Rhin*, t. I (*id.*).................... 224

1853 *Légende des Siècles*, t. IV : Abîme (*id.*) 336

1872 *Année terrible* : Février. Philosophie des Sacres et des Couronnements (*id.*) 180

1875 *Légende des Siècles*, t. I : Le Titan, etc. (*id.*) 110

1880 *Religions et Religion*: Querelles (*id.*). 193

1881 *Quatre vents de l'esprit*, t. II (*id.*)..... 267

? *Dernière Gerbe* : Maglia (*id.*)........ 231

579 1875 *Légende des Siècles*, t. IV : Question sociale 275

Elle avait l'air d'Atlas que le monde étouffait.

620 1838 *Le Rhin*, t. II....................... 87

Rien ne nous dit... que mon grotesque élégant de Worms ne redeviendra pas un élégant de Paris. *Di, talem avertite vestem* (*sic*) !

5

Pages

624 1827 Préf. de *Cromwell*, éd. Souriau (note) 214

Note de V. H. : Le drame peut être immense d'aspect et d'ensemble quand ces petites choses [détails de costumes, mœurs, etc.] sont prises dans une grande main, *prensa manu magna.*

655 *sqq.* 1825 *V. H. raconté*, t. II : Fragment d'un voyage aux Alpes................ 208

Lorsqu'on l'aperçoit confusément (le Dru) à travers le brouillard, on pense voir le Cyclope de Virgile assis dans la montagne, et les blancheurs vagues de la Mer de Glace sont les troupeaux qu'il compte pendant qu'ils passent à ses pieds.

1831 *Notre-Dame de Paris*, t. I........... 227

(Cf. *Egl.* V, 41.)

1855 *Contemplations*, t. II : Pasteurs et troupeaux 154-5

Le vieux gardien pensif...
Le pâtre promontoire au chapeau de nuées...
La laine des moutons sinistres de la mer.

Lég. des Siècles, t. III: Les Montagnes 262

658 1829 *Correspondance*, t. I: A Sainte-Beuve 266

A peine étiez-vous partis tous deux que cette maudite inflammation... se jette sur mes yeux. Me voilà alors aveugle ; enfermé des jours entiers dans mon cabinet, store baissé, volet fermé, porte close... et ne vous ayant ni l'un ni l'autre, *lumen ademptum.*

1862 *Misérables*, t. IV..................... 56

(Souveraineté populaire.) Même fourvoyée, elle reste grande. On peut dire d'elle, comme du Cyclope aveugle, *ingens.*

694-6 1830 *etc.*

(Cf. *Egl.* X, 1-5.)

Livre IV.

Pass. 1817 *V. H. raconté*, t. II : Bonheur que procure l'étude 18

Mon Virgile à la main, bocages verts et sombres,
... Que j'aime, en parcourant vos aimables détours,
A pleurer sur Didon, à plaindre ses amours !...
(pass. très applaudi)

Pages

Là mon cœur est plus tendre et sait mieux compatir
A des maux... que peut-être il doit un jour sentir.

Correspondance, t. I : A Raynouard . . 4-5

Cet amour que Virgile a peint en traits vainqueurs,
Le souvenir d'Elise abandonnée,
D'un triste hymen invoquant les vains droits
Et réclamant contre l'ingrat Enée
L'appui des Dieux qui l'ont seuls condamnée...
Virgile et toi protégiez ma faiblesse...

1840 *Rayons et Ombres* : Préface 378

Le quatrième livre de l'Enéide est une tragédie.

67 1823 *Han d'Islande* : Préface de la 2e éd. . . 8

(Cf. *En.* I, 26.)

72 1839 *Rayons et Ombres* : Ce qui se passait aux Feuillantines 466

(Rappel de *silvas saltusque.*)

88-9 1830 *Hernani* : Préface (fin). 7

Il (V. H.) n'est pas de ceux qui restent grands même sans avoir complété leur ouvrage, heureux hommes dont on peut dire ce que Virgile disait de Carthage ébauchée :

Pendent opera interrupta minaeque
Murorum ingentes.

1831 *Notre-Dame de Paris*, t. I 172

Souvent l'art se transforme pendant qu'ils [les grands édifices] pendent encore, *pendent opera interrupta.*

246-51 1830 *Feuilles d'automne* (Mention d'Atlas). 297

1872 *Année terrible* : Février (*id.*) 180

1875 *Légende des Siècles*, t. IV : Question sociale (*id.*) 275

328 1862 *Misérables*, t. III : Titre 5

650 1852 *Châtiments* : *Ultima verba* 427

(L'expression est d'Ovide, I Fastes 184, mais non la pensée ; du reste la citation suivante ne permet pas de mettre en doute l'origine virgilienne de ce titre.)

1859 Lettre inédite à P. Meurice (G. Simon,

Pages

Annales du 26 sept. 1909), datée du lendemain de l'apparition de la *Légende des Siècles*, c'est-à-dire du 27 septembre 1859 :

Je ne veux pas que la journée se passe sans vous porter mon remerciement suprême, *novissima verba*.

LIVRE V.

273-8 1828 *Orientales :* Les tronçons du serpent. 139 *sqq.*

(Souvenir de Virgile, peut-être aussi de Lucrèce, III, 655-61.)

387 *sqq.* 1872 *Année terrible :* Novembre.......... 84

Comme le vieil Entelle et le vieux d'Aubigné,
J'ai des frémissements, je frissonne indigné.

410-2 1819 *Littérature et philosophie mêlées*..... 130

Lorsque vous aviez vu seulement les gantelets d'Erix (*sic*), vous pouviez juger des forces de l'athlète.

448-9 ? *Toute la lyre*, t. II : Roman en trois sonnets 159-61

(Mentions de l'Erymanthe.)

562 1819 *V. H. raconté*, t. II : Avantages de l'enseignement mutuel 31

Epigraphe : *Agmine partito fulgent paribusque magistris. Virgile.*

739 1855 *Contemplations*, t. II : Eclaircie..... 250

Et le hennissement du blanc cheval aurore.

838 *sqq.* 1877 *Art d'être grand-père*................ 19

Les pilotes Jason, Palinure et Typhlos
Entendaient la sirène avec cette voix douce
Murmurer la chanson que l'eau profonde émousse.

LIVRE VI.

Pass. exil *Post-scriptum de ma vie*............ 44

C'est à peine si Virgile tout seul est capable d'aller chez Pluton.

Pages

46 1864 *W. Shakespeare* 227

Ecce Deus, c'est le poète, il s'offre, qui veut de moi?

77 *sqq.* 1854 (-86) *Fin de Satan :* La Sibylle........... 128

Elle est seule ; un esprit farouche la gouverne,
La courbe, comme un feu sous un vol de démons,
Et de sa bouche obscure et de ses noirs poumons
Fait sortir le hasard des paroles terribles...

78 1825 *Odes et Ballades :* A M. Alphonse de L. 185-6

(Iron.) Pour dire l'avenir à notre âme débile,
On a l'écumante Sibylle...

exil *Toute la lyre,* t. II.................. 112

Je vais, dans la fureur du gouffre, dans l'écume,
Pâle, écoutant les mots
Que disent, pleins d'horreur, la Sibylle dans Cume
Et l'apôtre à Patmos.

95 1837 *Voix intérieures :* Après une lecture de Dante 334

Le Virgile serein qui dit : Continuons!

118 1877 *Art d'être grand-père :* L'Epopée du lion .... 202 (cf. 13)

(Cf. *Geo* III, 38-9.)

1880 *L'Ane :* Colère de la Bête........... 268

J'ai, du soir au matin, en classe, dans l'Averne,
Fait des auteurs latins le patient blocus.

143 1823 *Odes et Ballades :* A l'arc de triomphe de l'Etoile.................... 163

Epigraphe : *Non deficit alter. Virgile.*

143-4 1869 *Homme qui rit,* t. I................. 293

Le roi est mort, vive le roi, c'est le *non deficit alter aureus.*

201 1877 *etc.*

(Cf. *Geo.* III, 38-9, et *En.* IV, 118.)

263 1877 *Art d'être grand-père : Victor sed victus* 13

Je ne suis pas de ceux...
... qui n'osant sonder les Styx et les Avernes,
Tremblent devant la bouche obscure des cavernes.

Pages

268 1852 *Napoléon le Petit* 32

On le vit [Louis Bonaparte] de front avec Changarnier qui, lui aussi, méditait de son côté une entreprise. *Ibant obscuri*, comme dit Virgile.

277 1823 *Han d'Islande* 14

Et qu'on placera en tête de ses œuvres son portrait, *terribiles visu formae*...

292 1855 *Contemplations*, t. II : Ce que dit la bouche d'ombre 343

L'effrayant tourbillon des âmes...

309-13 1831 *Feuilles d'automne* ....

(Titre suggéré fort probablement par *En.* VI. 319, quelle que soit d'ailleurs la valeur des explications données par V. H. à propos de la date de la publication.)

420 1838 *Le Rhin*, t. I 242

Quand le danger est passé, on coupe la corde et le gouffre mange le chien. C'est le gâteau de ce Cerbère.

477-90 1830 *Feuilles d'automne :* A M. Louis B... 257

Afin qu'en l'autre monde, heureux pour les meilleurs,
Il puisse converser avec ses frères d'armes.
Car sans doute ces chefs, pleurés de tant de larmes,
Ont là-bas une tente. Ils y viennent le soir
Parler de guerre...

548 *sqq.* 1838 *Le Rhin*, t. I : Sommaire de la lettre VII 95

Ce que l'auteur voit eût semblé à Virgile le Tartare et à Dante l'enfer [hauts fourneaux].

577 *sqq.* 1875 *Légende des Siècles*, t. I : Ce que les Géants sont devenus............. 110 *sqq.*

598 1862 *Misérables*, t. V : *Immortale jecur*... 370

601 *sqq.* 1853 *Légende des Siècles*, t. IV : Abîme... 339

(Cf. *Geo.* III, 39 ; IV, 183.)

1872 *Ibid.* : Ecrit en exil *id.* 81

619 1824 *Odes et Ballades :* Préface de 1824... 16

La parole mystérieuse qui témoigne dans les ténèbres :

Admonet et magna testatur voce per umbras.

Pages

1828 *Orientales :* Le Danube en colère.... 187

Épigraphe : *Admonet et magna testatur voce per umbras. Virgile.*

1831 *Notre-Dame de Paris,* t. I........... 315

Psalmodiant tout haut la nuit, *magna voce per umbras.*

1852 *Napoléon le Petit*.................... 204

(*La Tribune de France*). Quand quelque brusque nuit les enveloppait, ils (les peuples) entendaient venir de là une grande voix qui leur parlait dans l'ombre. *Admonet et magna testatur voce per umbras.*

1852 (-77) *Histoire d'un Crime,* t. II............ 177

Le carnet de Charpentier ne contenait rien que ce vers qu'il avait écrit dans l'obscurité au pied de la barricade pendant que Denis Dussoubs parlait : *Admonet et magna testatur voce per umbras.*

1874 *Quatre-vingt-treize : Magna testantur* (sic) *voce per umbras*............. 167

620 1816 (Inscrit sur la couverture d'un poème d'Eugène Hugo sur le *Déluge,* contemporain d'un *Déluge* de V. H. — G. Simon, *Enfance de V. H.*........ 137

Discite justitiam moniti et non temnere divos.

1828 *Dernier jour d'un Condamné :* Préface 295

Que vous balbutiez ridiculement votre *discite justitiam moniti!*

? *Post-scriptum de ma vie*............ 127

Ah! ces chimères, vous ne croyez pas! Savez-vous qui s'étonne de votre étonnement? C'est Horace [suit la citation de H, *Epist.* II, 208-9]. Et Virgile ajoute : *Non temnere divos.*

626 1820 *Littérature et philosophie mêlées*.... 90

(Cf. *Geo.* II, 44.)

1823 *Odes et Ballades :* L'Histoire (*id.*).... 125

662 1819 *V. H. raconté,* t. II : Institution du jury en France.................. 43

			Pages
706	1855	(Cf. *En.* VI, 292.)	
722		*Contemplations*, t. II : Ce que dit la bouche d'ombre	336
		Et je vais t'expliquer tout ce que je t'indique.	
723-51		*Ibid.* *pass*.........................	331 *sqq.*
727	1838	*Le Rhin*, t. I........................	45-6
		(Cuisine d'hôtel à Sainte-Menehould.) Des garçons, des servantes, des marmitons, des rouliers attablés, des poêles sur des réchauds, des marmites qui gloussent... et des chats, et des chiens, et le maître qui surveille. *Mens agitat molem.*	
	1852	*Napoléon le Petit : Mens agitat molem*	72
	1855	*Contemplations*, t. II : Ce que dit la bouche d'ombre	333
		Une pensée emplit le tumulte superbe.	
730		*Ibid.*	*Ibid.*
		Dieu n'a créé que l'être impondérable, *etc.*	
731		*Ibid.*	334-5
		Or, la première faute Fut le premier poids...	
		Ibid.	339
		Donc la matière pend à l'idéal, et tire L'esprit vers l'animal...	
734		*Ibid.*	341
		Ce qu'on fit, Crime, est notre geôlier...	
743		*Ibid.*	344
		Tout méchant Fait naître en expirant le monstre de sa vie, Qui le saisit. L'horreur par l'horreur est suivie.	
	fin d'exil.	Stapfer, *Causeries parisiennes*, 2e éd. (1872)	74
		(Stapfer suggérant que l'immortalité individuelle n'est accordée qu'à une élite) : — *Quisque suos patimur Manes*, répondit le poète. L'enfer existe, c'est pour moi une réalité, non une image.	

			Pages
749-50	1855	*Contemplations,* t. II : Ce que dit la bouche d'ombre	351

L'homme est l'unique point de la création
Où, pour demeurer libre en se faisant meilleure,
L'âme doive oublier sa vie antérieure.

853	1813	G. Simon, *L'Enfance de V. H.*........	73-4

(Une anecdote relative à la douceur de Pyrrhus envers les vaincus rappelle à V. H. ce vers de Virgile, qu'il traduit tant bien que mal :
Pardonner aux vaincus et vaincre les rebelles,
puis illustre en deux scènes juxtaposées.)

882-3	1817	*V. H. raconté,* t. II : Bonheur que procure l'étude	23-4

Ah ! si de ses bourreaux la barbare constance
N'eût par de longs tourments miné son existence,
Faisant aimer la gloire à nos yeux éblouis,
Digne en tout de son père... il eût été Louis (XVII) !

883	1834	*Chants du Crépuscule : Date lilia*....	191

(Cité à contresens.)

883-6	1855	*Contemplations,* t. II : A celle qui est restée en France.................	381

Des fleurs ! oh ! si j'avais des fleurs ! si je pouvais
Aller semer des lys sur ces deux froids chevets !
Si je pouvais couvrir de fleurs mon ange pâle !
Les fleurs sont l'or, l'azur, l'émeraude, l'opale !
Les fleurs aiment la mort.

893-6	1827	*Cromwell*	251

Par deux portes, on peut m'en croire,
Les songes viennent à Paris,
Aux amants par celle d'ivoire,
Par celle de corne aux maris.

LIVRE VII.

8-9	1828	*Orientales :* Clair de lune...........	83

La lune était sereine et jouait sur les flots.

180	1880	*Religions et Religion :* Philosophie..	211

... Comme à Janus deux faces.

	it.	*L'Ane :* Coup d'œil général..........	274

Ou le Janus bifront ou l'Hermès tricéphale.

			Pages
641	1877	*Légende des Siècles*, t. III : Groupe des Idylles, Virgile...............	186
		Déesses, ouvrez-moi l'Hélicon maintenant.	
701	18..-1856	(Cf. *Geo.* I, 383.)	
803 *sqq.*	1837	(Cf. *En.* I, 490-3.)	

LIVRE VIII.

100	1875	*Légende des Siècles*, t. I : Le Géant, *etc.*	98
		. Où sont les jours d'Evandre et les temps de Saturne? ... Jours sacrés! jours de Rhée et d'Evandre!	
190-267	1817	*V. H. raconté*, t. I : Cacus............	235 *sqq.*
		Epigraphe : *Jam primum saxis suspensam hanc adspice rupem.* (Traduction de 78 hexamètres en 86 alexandrins.)	
201-2	1818 (?)	*V. H. raconté*, t. II : Les deux âges...	248
	1855	*Dieu:* Le Vautour (Mentions d'Hercule vainqueur de Géryon)............	136
247	1827	*Cromwell*	143
		Pour le coup, nous voilà pris dans notre caverne, Comme Cacus.	
256-61	1839	*Dernière Gerbe :* Une aventure de D. César	224
		Je vais, comme autrefois Hercule chez Cacus, Chercher la vérité qui dans son puits se cache.	
264-7	1858	*Légende des Siècles*, t. II : Le petit Roi de Galice.....................	67
		Relevée en tombant, sa chemise d'acier Laisse voir son poitrail de prince carnassier, Cadavre au ventre horrible, aux hideuses mamelles, Et l'on voit le dessous de ses noires semelles.	
280	1843	*En Voyage,* t. I......................	119
352	1865	*Chansons des Rues et des Bois*......	21
		O feuillage, tu m'attires; Un dieu t'habite...	

Pages

369 1843 *En Voyage*, t. I 119

416-53 1817 *V. H. raconté*, t. I : L'Antre des Cyclopes .... 223 *sqq.*

(Traduction en 40 alexandrins de 38 hexamètres, avec les deux premiers vers pour épigraphe latine.)

1827 Préface de *Cromwell* 20

La poésie antique, obligée de donner des compagnons au boiteux Vulcain, avait tâché de déguiser leur difformité en l'étendant en quelque sorte sur des proportions colossales.

1857 *Légende des Siècles*, t. I : Puissance égale bonté, *pass.* .... 52 *sqq.*

416-21 1852 *Châtiments* : Expiation 279

Il est, au fond des mers que la brume enveloppe,
Un roc hideux, débris des antiques volcans...

424 *sqq.* 1838 *Le Rhin*, t. II 175

Le vent râle comme un Cyclope fatigué et vous fait rêver à quelque ouvrier étonnant qui travaille avec douleur dans les ténèbres.

1855 *Dieu* : Le Vautour 137

Vulcain, par les Brontès et par les Pyracmons,
Leur (aux Dieux) fait forger la foudre et le vent
[en armures.

1875 *Légende des Siècles*, t. I : Le Géant, aux Dieux 99

Quant aux Cyclopes... Vulcain, le dieu cagneux,
Les emploie à sa forge, a confiance en eux...
Brontès fait des trépieds qui parlent, Pyracmon
Fait des spectres d'airain où remue un démon.

425-7 1880 *Religions et Religion* 218

Il nomme Argès l'éclair, la foudre Stéropès.

429 1827 Préface de *Cromwell* 13

Rien de plus matériel que la théogonie antique... Sa foudre se forge sur une enclume et l'on y fait entrer, entre autres ingrédients, trois rayons de pluie tordue, *tres imbris torti radios.*

1832 Plaidoyer de V. H. pour *Le Roi s'amuse* 536

Virgile raconte qu'il entrait plusieurs ingrédients

Pages

dans les foudres que Vulcain fabriquait pour Jupiter. Le petit foudre ministériel... est fait avec trois mauvaises raisons tordues ensemble, mêlées et amalgamées, *tres imbris torti radios.*

1837 *Voix intérieures :* Préface.......... 202

Tres radios.

? *Dernière Gerbe* (avant l'exil)........ 21

Pan... qui file, en tordant l'eau, le vent, les rayons,
Ce grand réseau, la vie, immense et sombre toile.

1855 *Dieu :* L'Esprit humain............. 10

(L'homme)
Flamme accouplée avec le corps, son ennemi,
Double rayon tordu d'ombre et d'aube ravie...

Lég. des Siècles, t. III : Les Montagnes 263

1856 *Contemplations,* t. II : Les Mages.... 305

Quand l'orage, l'horreur, la pluie
Que tordent les bises d'hiver...

451-2 1857 *Légende des Siècles,* t. I : Puissance égale bonté .... 52 *sqq.*

Il frappait du ciseau, du pilon, du maillet,
Et toute la caverne horrible tressaillait...

467 1876 *Actes et Paroles,* t. IV............... 6

Jungamus dextras...

485-8 1855 *Dieu :* L'Ange 192

Ah ! fais cela, toi, l'homme à qui l'horreur agrée...
Qui, dans les temps nouveaux comme dans l'âge ancien,
Mets l'âme et le cadavre à jamais en présence !
Qui t'appelles Jeffrye et t'es nommé Mézence !

1879 *Pitié suprême* 169

Livre IX.

476-502 1816 G. Simon, *Enfance de V. H.*.......... 105

(Traduction en vers de l'épisode de Nisus et Euryale.)
Titre : *Euryale et Nisus, épisode imité de Virgile.*

1869 *Années funestes* 158

Louis traite Conneau, Nisus fête Euryale.

1874 *Quatre-vingt-treize :* La Convention. 215

Ducos, l'Euryale de Boyer-Fonfrède.

			Pages
184-5	1877	*Art d'être grand-père :* L'Ame à la poursuite du vrai................	294
		Mais prétend-il (l'homme) de sa chimère Illuminer le firmament?	
291 (?)	1853	*Contemplations,* t. II : *Ibo*...........	181
381	1872	*Année terrible :* Octobre............	62
		... Au creux noir de l'yeuse.	
429	1838	*Le Rhin,* t. I :......................	147
		(Iron.) Abominable calomnie contre laquelle je proteste ici solennellement. *Coelum hoc et sidera conscia testor.*	
430	1859	Lettre inédite à Hetzel. G. Simon, *Annales* du 26 septembre 1909.....	
		Je ne suis pas assez bête pour dire jamais : *Nimium dilexit amicum.*	
435	1855	*Contemplations,* t. II : Ce que dit la Bouche d'ombre	359
446 *sqq.*	1820	*V. H. raconté,* t. I : Raymond d'Ascoli	269
		Enfants du beau ciel d'Ausonie, Si mes vers imparfaits montrent quelque génie...	
641	1867	*Théâtre en liberté :* Mangeront-ils?..	210
		En quatre mots, je hais la vie. Homme ! *ad astra.*	

Livre X.

1	1822	*Odes et Ballades :* Louis XVII.......	69
		En ce temps-là du ciel les portes d'or s'ouvrirent...	
225	?	*Toute la lyre,* t. II..................	193
		(Mention de Cymodoce.)	
781-2	1862	*Misérables,* t. V.....................	130
		Combeferre, traversé de trois coups de bayonnette au moment où il relevait un soldat blessé, n'eut que le temps de regarder le ciel, et expira.	
782	1866	*Travailleurs de la Mer,* t. I..........	70
		C'est une grande douceur pour le banni français...	

Pages

de retrouver... ces refrains de nos rues et de nos campagnes. *Reminiscitur Argos.*

1876 *Actes et Paroles*, t. III.............. 5

Retrouver son pays, *dulces Argos*, sous les pieds de deux empires...

LIVRE XI.

68-71 1855 *Contemplations*, t. II : Ce que dit la Bouche d'ombre 359

Les fleurs souffrent sous le ciseau
Et se ferment ainsi que des paupières closes.
Toutes les femmes sont teintes du sang des roses...

648 *sqq.* 1837 *Voix intérieures* 271

(Cf. *En.* I, 490-3.)

LIVRE XII.

114-5 1859 *Légende des Siècles*, t. III : Le Satyre. 12

(Cf. *En.* V, 739.)

412 1867 *Théâtre en liberté* : Mangeront-ils?.. 115

Guérissons l'oiseau. Feuille, ô dictame de Crète !...

547 1830 *Feuilles d'automne* : A Louis B. (épigr.) 253

Lyrnessi domus alta, solo Laurente sepulcrum. *Virgile.*

1870 *Dernière Gerbe* : *Lyrnessi domus alta, solo Laurente sepulcrum*..... 193

684-7 1819 *Conservateur littéraire*, t. I : Les derniers bardes 287

Mais qu'au sommet des monts sa fureur turbulente
Ait miné d'un vieux roc la base chancelante...
Le rocher déraciné roule,
Et, dans sa vaste chute entraînant les frimas...
Le mont dont il descend s'ébranle et retentit ;
Masse immense, il bondit de montagne en montagne,
Et tombe enfin dans la campagne...

Citations inexactement attribuées.

		Pages
1823	*Odes et Ballades :* A G...y	371

Epigraphe : *O rus!* Virgile (*sic*).
(En 1875, *Toute la lyre,* t. I, p. 154, *o rus* est répété, mais sans nom d'auteur.)

1835	*Contemplations*, t. I : A propos d'Horace......	53-61

(Confusion fréquente d'Horace avec le Virgile des Bucoliques et des Géorgiques ; de même, en 1881, *Quatre vents de l'esprit,* t. I, p. 123, c'est bien la rime qui semble avoir fait substituer le nom d'Horace à celui de Virgile.)

1838	*Le Rhin,* t. I..................................	222

Le Favonius de Virgile (*sic*) et d'Horace.

1854	*Toute la lyre,* t. II : A deux ennemis amis.....	101

(Association de Virgile à l'Ode III du livre I d'Horace.)

Récapitulation.

a. — *Traductions.*

Egl. I (2 fois) ; IV ; VI, 13-30.
Geo. I, 125-159, 466-514 ; IV, 116-148, 315-557.
En. III, 568-691 ; VIII, 190-267, 416-453 ; IX, 176-502.
Au total, 1.100 vers de Virgile environ.

b. — *Citations.*

Divers. *Nocte pluit* (2 fois) ; *Sic vos; Ciris,* 390.
Egl. I, 3-4, 24, 47-52, 67 (3 fois), 82.
III, 8, 59 (5 fois), 60 (3 fois), 65, 108.
IV, 1, 3 (3 fois), 5, 6-7.
V, 44.
VII, 4 (2 fois), 10.
X, 2 (2 fois), 8, 47, 50.

Geo. I, 7, 24-42, 30 (attribué à Sénèque), 43, 143, 463-4 (3 fois), 470, 477 (2 fois), 478, 495, 497.

II, 2, 44 (2 fois), 173 (4 fois), 173-4, 469, 470-69, (*sic*) 470, 485, 490, 495.

III, 8, 8-9, 9, 244 (2 fois).

IV, 32, 87, 116-7, 176, 323, 478-9 (2 fois), 510.

En. I, 26, 118, 135 (2 fois), 151, 151-2, 154, 371, 382, 405 (7 fois), 462 (6 fois).

II, 5-6, 236-40, 250 (2 fois), 255, 325-6, 591 (cf. *Geo.* II, 173), 724, 774.

III, 2, 48, 57, 83, 568, 620, 624, 658 (2 fois).

IV, 67, 88-9 (2 fois), 328, 650 (2 fois).

V, 562.

VI, 46, 143, 143-4, 268, 277, 598, 619 (6 fois), 620 (2 fois), 626 (2 fois), 727 (2 fois), 743, 853, 883.

VIII, 190, 416-7, 429 (3 fois), 467.

IX, 291 (cf. *Egl.* X, 50), 429, 430, 641.

X, 782 (2 fois).

XII, 547 (2 fois).

Au total, plus de 150 citations.

c. — ***Invocations, réminiscences, paraphrases et appréciations diverses.***

Au total, plus de 400, réparties à peu près comme les citations.

APPENDICE

CHRONOLOGIE VIRGILIENNE DE VICTOR HUGO

1802-1885

Tomes et pages

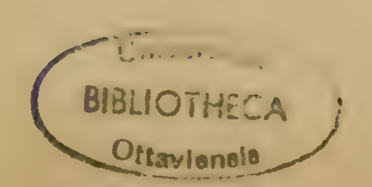
1811 V. H. raconté............ I, 146
1813 G. Simon, *Enfance de V. H.*, Paris, 1904 73-4
1815 *Ibid.* 99
Stapfer, *V. H. et la grande poésie satirique*, 2e éd. 1901 337
V. H. raconté......... I, 207-210
1816 G. Simon, *loc. cit*... 105 *sqq.*, 137
1817 Correspondance .... I, 4-5
G. Simon, *loc. cit*.......... 108-9
V. H. raconté I, 223, *sqq.*, 229 *sqq.*, 235 *sqq.;* II, 18, 22, 23-4, 26, 29
1818 (?) *Ibid.* .... I, 248
1819 Conserv. litt. I, 37-8, 40, 123, 234, 235, 287, 299, 356
Litt. et phil. mêlées 125, 130, 132, 160, 162
Odes 75, 78, 79
V. H. raconté......... II, 31, 43
1820 Conserv. litt., Souriau, préf. de Cromwell 76, 85
Litt. et phil. mêlées......... 90
Odes 92, 277
V. H. raconté........... I, 269
1821 *Ibid.* 40, 42
1822 *Ibid.* 69, 251, 255
1823 Han d'Islande......... 8, 11, 14
Litt. et phil. mêlées......... 241
Muse française 1
Odes.. 117, 119, 125, 163, 167, 371
1824 Journal des Débats..... 26 juillet
Littérature et philosophie mêlées 272, 281, 283-4
Odes 12, 14, 15, 16

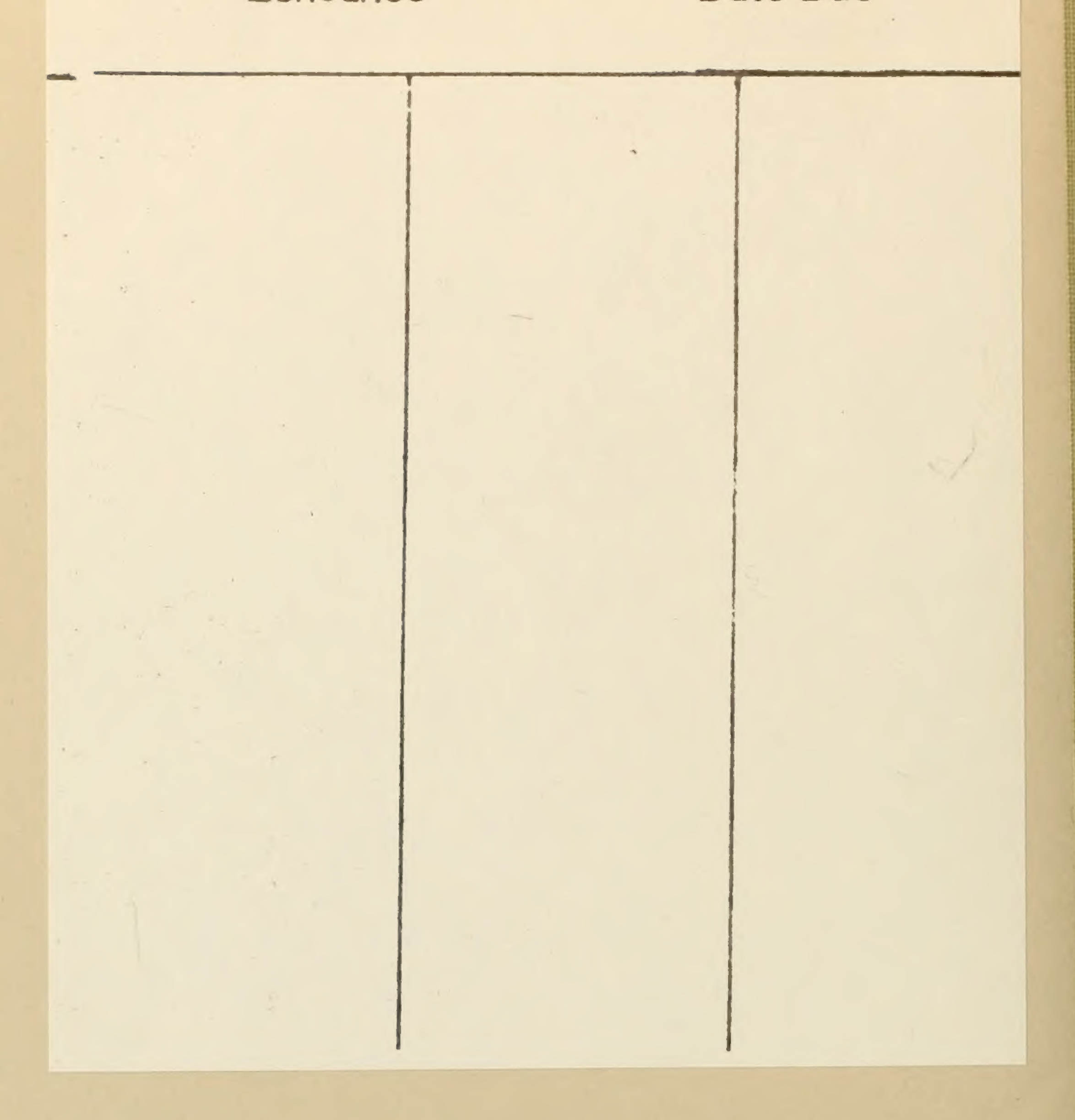
Tomes et pages

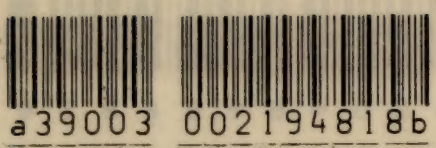
1825 *Ibid.* 185, 186, 404
V. H. raconté...... II, 199, 208
1827 Odes 229
Souriau, préf. de Cromwell... 214
Drame... I, 12, 13, 20, 35, 42, 55, 64, 143, 251, 493
1828 Dernier jour d'un condamné 282, 295
Orientales.. 83, 139, 187, 192, 208
1829 Correspondance .... I, 266
1830 Chants du Crépuscule....... 27
Contemplations .... I, 21
Drame .... II, 7
Feuilles d'automne 249, 252, 253, 257, 297, 358, 377
1831 Contemplations ...... I, 15-6, 51
Feuilles d'automne titre, 422, 423
N.-D. de Paris... I, 64, 172, 227, 315, 319; II, 200
1832 Drame .... II, 356
Litt. et phil. mêlées......... 324
1833 Chants du Crépuscule....... 117
1834 *Ibid.* 191
Contemplations .... I, 105
Litt. et phil. mêlées....... 15, 17
1835 Chants du Crépuscule....... 132
Contemplations.. I, 53-61, 55, 58; probablement 71
Toute la lyre prob. II, 159-61, 189
Voix intérieures...... 329-30, 364
1836 Contemplations .... I, 64
Drame ......*......... III, 451
Rayons et Ombres.......... 561
Voix intérieures 209

		Tomes et pages
1837	Contemplations	prob. I, 131, 135, 145, 162
	En Voyage	II, 183, 203
	Rayons et Ombres	542
	Voix intérieures	202; probabl. 267 *sqq.;* 271, 301, 320, 334
1838	E. Biré, V. H. avant 1830	88
	Correspondance	II, 11, *etc.*
	Le Rhin	I, 27, 28, 35-6, 45-6, 49, 95, 110, 124, 147, 215, 222, 224, 242, 244, 380, 427; II, 67, 87, 126, 150, 163, 164, 167, 175
1839	Dernière Gerbe	216, 224
	En Voyage	I, 10
	Rayons et Ombres	414, 430-31, 466, 471, 551
	Le Rhin	II, 238, 318
1840	Contemplations	I, 23-26
	Correspondance	II, 18, 20
	Rayons et Ombres	572, 578
1841	Le Rhin	I, 11; II, 407
1842	Contemplations	I, 261
1843	Choses vues	I, 58
	Contemplations	I, 47, 48; II, 3
	Drame	IV, 254
	En Voyage	I, 119, 127, 151, 223, 259
	Toute la lyre	II, 4-5
1845	Actes	I, 99, 102
1846	E. Biré, *V. H. avant* 1830	I, 89-90
	Contemplations	II, 41
?	Dernière Gerbe	6, 21
?	Toute la lyre	I, 127
1847	Correspondance	II, 79
	(Composition première des Misérables.)	
1849	Toute la lyre	I, 88
1851	Histoire d'un Crime	I, 78
1852	Châtiments	17, 184, 279, 295, 427
	Dernière Gerbe	107
	Histoire d'un Crime	II, 177
	Napoléon le Petit	32, 72, 103, 202, 204
1853	Châtiments	310, 317, 348, 365
	Contemplations	II, 181
	Corresp. avec P. Meurice, Paris, 1909	23
	Légende des Siècles	IV, 198, 336, 339
1854	Contemplations	I, 39
	Corresp. avec P. Meurice	40
	Fin de Satan	39, 128
	Théâtre en liberté	249, 254, 270
	Toute la lyre	II, 7, 101
1855	Contemplations	II, 135, 139-40, 154-5, 249, 250, 331-6, 339, 341, 343, 344, 357, 359, 381
	Dieu	10, 85, 136, 137, 192
	Légende des Siècles	III, 12, 261, 262, 263
1856	Contemplations	II, 296, 305
	Toute la lyre	I, 98
1857	Légende des Siècles	I, 52 *sqq.;* II, 215-6
1858	*Ibid.*	I, 37 *sqq.* 225; II, 67, 70
1859	Annales d'Ad. Brisson (G. Simon), lettres à P. Meurice et à J. Hetzel	26 sept. 1909
	Légende des Siècles	I, 32 *sqq.*, 34; III, 14; IV, 298
	Toute la lyre	I, 109
1860	Actes	II, 247, 249, 250
1861	Années funestes	69
	Dernière Gerbe	82
	Lettre à Emile de Girardin	6 août
1862	Actes	II, 296, 310
	Correspondance	II, 255
	Légende des Siècles	II, 18; prob. III, 201, 205
	Misérables	I, 220, 226, 243, 251; II, 40, 77, 84, 93; III, 33, 60, 250; IV, 56, 477; V, 5, 22, 48, 89, 130, 286, 370
1864	Préface de la trad. de Shakespeare	458
	W. Shakespeare	49, 61, 65, 76, 99, 123, 131-2, 153, 227, 235, 241, 258, 319, 329, 347, 357, 374, 386, 427, 447
?	Post-scriptum de ma vie	9, 17, 18, 22-3, 25, 44, 49-51, 57, 65, 80, 112, 127, 175, 254, 264, 265
1865	Chansons des Rues, *pass.*	notamment p. 7, 10, 12, 20, 21, 27 *sqq.*, 35, 37-8, 41 *sqq.*, 49, 63, 95, 116, 122, 135-6, 138, 143-4, 220, 248, 252, 261, 275, 393, 411, 417
	Théâtre en liberté	20, 30, 122
?	Toute la lyre	II, 112, 162 *sqq.*, 173, 175-6, 193, 246

1178. — Grenoble, imp. Allier.




La Bibliothèque
Université d'Ottawa
Echéance
The Library
University of Ottawa
Date Due


a39003 002194818b